



TORAH OHR • PARSHAS VAYEITZEI • MAAMAR 1

ושבתי בשלום אל בית אבי והיה הוי' לי...

“E Voltarei em Paz à Casa de Meu Pai”



A descida de Yaakov a Charan é a descida da luz divina a um mundo que parece separado de D'us; ao elevar suas “pedras”, as letras da criação, e atrair a sabedoria superior para a Torá e as mitsvot, essa escuridão é transformada em luz, e isso traz um deleite futuro tão grande que até o Nome Havayá será como um mero “Elokim” em comparação.

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ”ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak



Likkutei Torah

A PARASHÁ CHASSÍDICA

likuteitorah.com/pt/torah-ohr/vayeitzei/1/

A IDEIA CENTRAL

A descida de Yaakov a Charan é a descida da luz divina a um mundo que parece separado de D'us; ao elevar suas “pedras”, as letras da criação, e atrair a sabedoria superior para a Torá e as mitsvot, essa escuridão é transformada em luz, e isso traz um deleite futuro tão grande que até o Nome Havayá será como um mero “Elokim” em comparação.

Cada seção: o hebraico, depois a tradução e depois uma breve explicação sob um fio dourado. Os números pequenos no hebraico remetem às notas no final.

O MAAMAR EM RESUMO

O maamar pergunta como a pedra da coluna de Yaakov se relaciona com o Nome Havayá, e por que o versículo associa um substantivo feminino a um verbo masculino. Yaakov é “yud-calcantar”: ele atrai a Chochmá superior, o yud, até o nível mais baixo, Charan, onde a voz divina está oculta e a criação parece separada. As pedras que ele reuniu são as letras da fala divina que dão vida à criação; ele as elevou, reunindo-as num único yud, e as ergueu até a Chochmá e até mesmo até o sovev kol almin. Então ergueu a pedra como coluna, o vav, atraindo a Chochmá para a Torá e as mitsvot, e derramou óleo sobre ela, de modo que a sabedoria superior se revela nas leis físicas da Torá com o temor do Sinai. O propósito dessa descida é refinar e transformar a escuridão, especialmente por meio da teshuvá, que, como um pássaro falante, proporciona deleite a D'us por ser inesperada. Charan então se torna riná, canto alegre: o deleite de Yitzchak, “riso”, que será revelado no futuro. Por meio de dois tipos de paz, ascensão e descida, esse deleite será revelado; em comparação com ele, Havayá será como Elokim, e a pedra, Malchut, se tornará sua casa.

ESQUEMA

- | | | |
|----------|--|------|
| 1 | As perguntas
Por que a pedra depende de Havayá tornar-se Elokim, por que o versículo mistura gêneros e o que são as muitas pedras. | ¶1-2 |
| 2 | Yaakov: o yud que alcança o calcantar
Yaakov atrai a Chochmá superior de Be'er Sheva até Charan; a descida produz um mundo de separação que ele deseja elevar. | ¶3-6 |
| 3 | As pedras são letras
As letras constroem palavras como as pedras constroem casas e são inanimadas em relação ao que transmitem; a criação recebe vida das letras divinas, e até as incontáveis hostes, de uma única letra. | ¶7-9 |

4	Muitas pedras em um único yud	¶10-12
	As combinações de letras criam seres separados; Yaakov as reúne no yud, elevando-as à Chochmá superior, onde tudo é um.	
5	A coluna e o óleo	¶13-16
	A coluna é o vav, a Chochmá atraída para a Torá e as mitsvot; o óleo é sua revelação ali com o temor do Sinai; primeiro, as letras precisam ser elevadas ao sovev kol almin.	
6	A casa de meu pai: o riso de Yitzchak	¶17-21
	“Meu pai” é Yitzchak, o riso futuro; o deleite vem da novidade, e a transformação da escuridão por meio da teshuvá transforma Charan em riná.	
7	A revelação futura	¶22-24
	Quando a impureza for removida, a criação passará de algo a nada, e o deleite infinito do sétimo dia será revelado.	
8	Paz, e Havayá tornando-se Elokim	¶25-29
	A paz une opostos; seus dois tipos revelam o deleite acima da cadeia descendente dos mundos, em comparação com o qual Havayá é como Elokim, e a pedra se torna sua casa.	
9	Resumo	¶30
	O resumo do próprio Alter Rebe em três pontos, com uma comparação com o Êxodo e com chamêts e matsá.	

CONCEITOS-CHAVE

Yud-akev (o yud e o calcanhar) יו"ד עקב

A interpretação do nome Yaakov como o yud da Chochmá superior, atraído até o “calcanhar”, os níveis mais baixos da criação.

Pedras como letras אבנים נקראו אותיות

No Sefer Yetzirah, as letras são chamadas de pedras: constroem palavras como as pedras constroem casas e são sem vida em comparação com o significado que transmitem. As pedras que Yaakov reuniu são as letras da fala divina.

Charan e riná חרן ורנה

Charan, de “minha garganta está ressequida”, é o mundo onde a voz divina está oculta; quando a escuridão é transformada, seu chet torna-se um hei e Charan torna-se riná, canto alegre.

Subjugação e transformação אתכפיא ואתהפכא

Subjugar as emoções negativas e transformar a escuridão em luz; esse é o propósito da descida e a fonte do deleite superior.

Deleite (taanug) e Yitzchak תענוג, יצחק

Yitzchak significa “ele rirá”: o deleite superior que o trabalho de refinamento revelará no futuro, como o deleite causado por algo inesperado.

Dois tipos de paz בי בחיי שלום

Paz “para o distante”, quando o mundo inferior se eleva, e paz “para o próximo”, quando a Divindade desce à Torá e às mitsvot; a paz une opostos.

Havayá e Elokim הו"י ואלקים

Como o sol e o escudo: Elokim oculta Havayá para que um mundo finito possa existir. No futuro, em comparação com o deleite que está acima de ambos, a própria Havayá será como Elokim.

SEÇÃO 1 • 11-2

As perguntas

1 ושבתי בשלום^{1,2} אל בית אבי והיה הוי' לי לאלקים והאבן הזאת אשר שמתי מצבה יהיה בית אלקים³ כו'.

“E voltarei em paz à casa de meu pai, e Havayá será Elokim para mim; e esta pedra, que ergui como coluna, será uma casa de Elokim”, etc.

O maamar começa com o voto de Yaakov ao partir para Charan: se D'us o trouxer de volta em paz, Havayá será Elokim para ele, e a pedra que ergueu como coluna se tornará uma casa de Elokim. Havayá é o Nome de D'us que traz todas as coisas à existência e as transcende; Elokim é o Nome associado ao ocultamento e à limitação.

וצריך להבין השייכות של האבן⁴ עם שם הוי' שכשהוי' יהיה לאלקים אז דוקא יהיה האבן בית אלקים כו'.

Agora, é preciso compreender a relação entre a pedra e o Nome Havayá: especificamente quando Havayá for Elokim, a pedra será uma casa de Elokim, etc.

A primeira pergunta é: o que a pedra tem a ver com o Nome Havayá? O versículo faz com que a transformação da pedra em “casa de Elokim” dependa de Havayá primeiro se tornar Elokim, mas a ligação entre ambos não é evidente.

גם צריך להבין כי לשון האבן הזאת הוא לשון נקיבה ומלת יהי הוא לשון זכר.

Também é preciso compreender [por que] a expressão “esta pedra” (ha'even hazot) está no feminino, enquanto a palavra “será” (yihyeh) está no masculino.

A segunda pergunta é gramatical. Em hebraico, “pedra” (even) é feminino, e “esta” (hazot) concorda com ela; no entanto, o verbo que vem em seguida, “será” (yihyeh), está no masculino. O maamar tratará a pedra como o nível de Malchut, o receptor, que no futuro se tornará um recipiente para uma revelação mais elevada.

2 ולהבין את כל הנ"ל צריך להקדים ולבאר מ"ש לעיל מניה ויפגע במקום⁵ ויקח מאבני המקום וישם מראשותיו וגוי' וישם אותה מצבה⁶ כו'

Para compreender tudo o que foi dito acima, é preciso primeiro introduzir e explicar o que está escrito imediatamente antes: “E ele chegou ao lugar... e tomou algumas das pedras do lugar e as colocou [junto] à sua cabeça”, etc., “e a ergueu como coluna”, etc.

Para responder, o maamar volta aos versículos imediatamente anteriores ao voto: Yaakov chegou ao “lugar”, tomou algumas de suas pedras e as colocou junto à cabeça; pela manhã, ergueu a pedra como coluna.

וצריך להבין ענין האבנים מה הן. וגם מה שהיו תחלה אבנים הרבה כמ"ש ויקח מאבני המקום וגו'.

É preciso compreender o significado das pedras: o que são. Também é preciso compreender por que, a princípio, havia muitas pedras, como está escrito: "E tomou algumas das pedras do lugar", etc.

Mais duas perguntas: o que as pedras representam e por que o versículo fala inicialmente de muitas pedras, quando depois há apenas uma.

SEÇÃO 2 • 13-6

Yaakov: o yud que alcança o calcanhar

3 ויעקב עשה מהן אבן אחת כו'. אך הנה בריש הפרשה כתיב ויצא יעקב מבאר שבע וילך חרנה⁷.

E Yaakov fez delas uma única pedra, etc. Mas, no início da parashá, está escrito: "E Yaakov saiu de Be'er Sheva e foi em direção a Charan".

A tradição midráshica de que as muitas pedras se tornaram uma é tomada como conhecida. Antes de explicá-la, o maamar se volta ao primeiro versículo da parashá: a viagem de Yaakov de Be'er Sheva a Charan.

פ"י יעקב הוא בחי"י יו"ד עקב⁸ שהוא בחי"י המשכת חכמה עילאה שהוא בחי"י י" למטה מטה גם בבחי"י עקביים.

A explicação é que Yaakov é o nível de yud-akev (um yud [e] um calcanhar), que representa a descida de Chochmá superior, o nível do yud, até os níveis mais baixos, mesmo até o nível dos calcanhares.

O nome Yaakov (יעקב) é interpretado como yud mais akev, "calcanhar". O yud, a menor letra, representa Chochmá, o primeiro ponto da sabedoria divina; a função de Yaakov é fazer essa sabedoria descer até o "calcanhar", o nível mais baixo da existência.

4 וזהו ויצא יעקב מבאר שבע וילך חרנה⁹ שבחי' יעקב הוא הממשיך מבחי' באר שבע שהוא למעלה מעלה איהו וחיוהי וגרמוהי חד עד השתלשלות למטה מטה למדרגה היותר תחתונה שהוא בחי' חרן וכאשר יבואר לקמן בעז"ה.

E este é [o significado de] “E Yaakov saiu de Be'er Sheva e foi em direção a Charan”: o nível de Yaakov é o que faz descer do nível de Be'er Sheva, que está nos planos mais elevados, [onde] “Ele, Suas forças vitais e Seus recipientes são um”, através da cadeia descendente dos mundos (hish-talshelut), até os níveis mais baixos, até o degrau mais inferior, que é o nível de Charan, como será explicado adiante, com a ajuda de D'us.

Be'er Sheva representa o nível mais elevado, onde, segundo a expressão de Tikkunei Zohar, D'us, Suas forças vitais e Seus recipientes são todos um, sem qualquer separação. Charan representa o degrau mais baixo da cadeia dos mundos. A viagem de Yaakov entre esses lugares é a descida da luz divina do topo da cadeia até sua base; o maamar promete explicar Charan mais adiante (parágrafo 20).

5 וכמ"ש צוה ישועות יעקב.¹⁰ ישועות הם ש"ע נהורין עילאין^{11,12,13} ובחי' יעקב מחבר וממשיך אותן למטה בבחי' עקביים ג"כ.

Como está escrito: “Ordena as salvaçãoes de Yaakov”. Yeshuot são as trezentas e setenta (shin-ayin) luzes superiores, e o nível de Yaakov as une e as faz descer aos níveis inferiores, também até o nível dos calcanhares.

Um versículo dos Salmos pede a D'us que “ordene as salvaçãoes de Yaakov”. A palavra yeshuot (ישועות) é interpretada como contendo shin-ayin, 370, o número das luzes superiores mencionadas no Zohar; a função de Yaakov é unir essas luzes e fazê-las descer até os “calcanhares” mais baixos.

וגם ישועות הוא מלשון שעה כמ"ש וישע ה' אל הבל¹⁴ וגוי שהוא בחי' ירידת והמשכת אורו ית' למטה מטה כו'.

Yeshuot também deriva do termo “voltar-se” (she'iyah), como está escrito: “E D'us voltou-se (vayisha) para Hevel”, etc.; isso representa a descida e a extensão de Sua luz, bendita seja Ele, até os níveis mais baixos, etc.

Uma segunda interpretação: yeshuot está relacionado a vayisha, “voltou-se para”, como quando D'us se voltou para a oferta de Hevel. De qualquer modo, a palavra descreve a luz de D'us descendo em direção ao que está abaixo.

אך בהשתלשלות אור ה' כ"כ בצמצומים רבים עד שבא גם למטה בחי' חרן נעשה עלמא דפרודא לגמרי וכמ"ש ונהר יוצא מעדן¹⁵ שהוא בחי' חכמה עילאה להשקות את הגן כו'.

No entanto, quando a luz de D'us desce tanto, passando por numerosos tsimtsumim, até alcançar também o nível de Charan, torna-se um mundo de separação absoluta, como está escrito: “E um rio sai do Éden” — que é o nível de Chochmá superior — “para regar o jardim”, etc.

O problema é que, ao descer tanto, passando por numerosos tsimtsumim, até chegar a “Charan”, a luz produz um mundo de separação, onde as coisas parecem apartadas de D'us. O versículo sobre o rio que sai do Éden é citado para demonstrar isso: Éden é Chochmá superior, e o rio flui dali para regar o jardim.

6 ומשם יפרד¹⁶ שכשנמשך משם בהשתלשלות רבות וצמצומים רבים נעשים בחי' נפרדים בתכלית. ויעקב אע"ה רצה להעלותם למעלה מעלה שיהי' גם למטה בחי' יחוד ובטול ממש כמו שהוא למעלה חייהי וגרמוהי חד כו'.¹⁷

“E dali se divide”: quando a luz é estendida dali através de muitos estágios de descida e numerosos tsimtsumim, surgem seres absolutamente separados. E Yaakov, nosso pai, que sua memória seja uma bênção, desejava elevá-los aos níveis mais altos, para que também nos níveis inferiores houvesse unidade verdadeira e autoanulação (bitul), tal como acima, [onde] “Suas forças vitais e Seus recipientes são um”, etc.

O versículo continua: “e dali se divide”. Depois de muitos estágios de descida e tsimtsum, a luz produz seres absolutamente separados. Yaakov desejava elevá-los de volta, para que também nos níveis inferiores houvesse a mesma unidade e autoanulação que existem acima, onde os poderes e recipientes de D'us são um com Ele.

SEÇÃO 3 • 17-9

As pedras são letras

7 ולזאת נאמר ויקח מאבני המקום כו'. כי הנה נודע שאבנים נקראו אותיות וכמ"ש בס"י שני אבנים¹⁸ בונות שתי בתים שלש אבנים בונות ששה בתים כו'

Portanto, está escrito: “E tomou das pedras do lugar”, etc. Pois é sabido que as letras são chamadas de “pedras”, como está escrito no Sefer Yetzirah: “Duas pedras constroem duas casas; três pedras constroem seis casas”, etc.

É por isso que o versículo diz que Yaakov tomou “pedras”: na Cabalá, as letras são chamadas de pedras. O Sefer Yetzirah conta as permutações das letras como casas construídas com pedras: duas letras formam duas combinações, três formam seis.

להיות כמו שמאבנים הרבה נעשה בית אחד שיכולים לדור בתוכו כמו"כ מאותיות הרבה נעשו תיבות שבהם התלבשו השכל וגם

Pois, assim como de muitas pedras se constrói uma casa na qual se pode morar, também de muitas letras se formam palavras, nas quais o intelecto se reveste; e também,

A primeira analogia: muitas pedras tornam-se uma casa para se morar, e muitas letras tornam-se palavras, que abrigam uma ideia.

כמו שהאבנים הם בחי' דומם שהוא מדרגה היותר תחתונה מכל הד' יסודות דצח"מ כמו כן האותיות לגבי השכל המלוכש בהם בחי' דומם בתכלי' שאינם מערך השכל כלל.

assim como as pedras pertencem ao nível inanimado, o mais baixo dos quatro elementos — inanimado, vegetal, animal e falante —, também as letras, em relação ao intelecto nelas revestido, pertencem inteiramente ao nível inanimado, pois não têm nenhuma comparação com o intelecto.

A segunda analogia: a pedra é “inanimada”, a mais baixa das quatro categorias da criação (inanimado, vegetal, animal e humano). As letras também são sem vida em comparação com a ideia que carregam; não contêm nada do intelecto.

נמצא מובן מכל הנ"ל שאבנים נקראו אותיות וכמו"כ הוא למעלה. דהנה כתיב בדבר ה' שמים נעשו¹⁹ כו'.

Conclui-se, como se entende de tudo o que foi dito acima, que as letras são chamadas de “pedras”. E assim também é no Alto, pois está escrito: “Pela palavra de D'us foram feitos os céus”, etc.

Portanto, é apropriado chamar as letras de pedras, e o mesmo vale no Alto: os céus foram feitos pela “palavra de D'us”, isto é, pelas letras divinas.

8 וכמ"ש מלכותך מלכות כל עולמים.²⁰ פי' שחיות כל העולמות שהם עולמות עד אין קץ וכמ"ש היש מספר לגדודיו.²¹

E, como está escrito: “Teu reinado é um reinado sobre todos os mundos.” A explicação é que a força vital de todos os mundos — mundos sem fim —, como está escrito: “Há número para Suas hostes?”,

O versículo “Teu reinado é um reinado sobre todos os mundos” ensina que os incontáveis mundos, tão numerosos quanto as hostes de D'us mencionadas nas palavras de Iyov, todos recebem sua força vital de uma única fonte.

הנה עכ"ז מקור ושרש חיותם אינו אלא מבחי' מלכותו שהוא בחי' דבר ה' כו' המחיה ומהוה אותם מאין ליש תמיד. להיות שהם נבראים בע"ג שיש גבול להשגתן ומהארץ לרקיע מהלך ת"ק שנה כו'.

apesar disso, a fonte e a raiz de sua força vital são apenas o nível de Sua Malchut (soberania), que é o nível da palavra de D'us, etc., que lhes dá vida e os traz constantemente à existência a partir do nada. [Isso ocorre] porque são seres criados e limitados, cuja capacidade de compreensão tem limites, e “da terra ao firmamento há uma jornada de quinhentos anos”, etc.

Essa fonte é apenas Malchut, o “reinado” de D'us, que é Sua palavra e que constantemente traz os mundos à existência a partir do nada. Eles só podem receber desse nível porque são limitados, como ilustra a afirmação talmúdica sobre a distância entre a terra e o firmamento.

9 ואינם כלל בערך לגבי אור ה' שהוא בבחי' א"ס המתגלה בעולמות עליונים. ולזאת אין יכולים לקבל חיותם

E eles não têm absolutamente nenhuma comparação com a luz de D'us, que está no nível do Infinito (Ein Sof), revelada nos mundos superiores. Portanto, não podem receber sua força vital

Os mundos criados não têm nenhuma comparação com a luz infinita de D'us tal como brilha nos mundos superiores; por isso, não podem receber dela sua força vital diretamente.

רק מבחי' דבר ה' שהם אותיות שנבראו בהם שמים וארץ כו' שהם בחי' דומם לגבי אור א"ס ב"ה a não ser do nível da palavra de D'us, isto é, das letras pelas quais foram criados os céus e a terra, etc., que pertencem ao nível inanimado em relação à Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele.

Eles a recebem somente por meio da palavra divina, as letras pelas quais foram feitos os céus e a terra; essas letras são como pedras inanimadas em comparação com a Luz Infinita.

וכמ"ש קדוש ה' צבאות וכמארז"ל²² אות הוא בצבאות שלו^{23,24} ואף שהם אלף אלפין כמ"ש אלף אלפין ישמשונה²⁵ ורכו רכבן קדמוהי וגו' וכמ"ש היש מספר לגדודיו.²⁶

Como está escrito: “Santo é D'us das Hostes (Tsevaot)”, e como disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “Ele é um sinal (ot) entre Suas hostes.” E embora sejam mil milhares, como está escrito: “Mil milhares O serviam, e miríades de miríades estavam diante Dele”, etc., e como está escrito: “Há número para Suas hostes?”

O Nome “D'us das Hostes” (Tsevaot) é interpretado pelos Sábios como “Ele é um ot entre Suas hostes”; ot significa tanto “sinal” quanto “letra”. Embora as hostes sejam milhares sobre milhares, como Daniel viu, a expressão implica que todas recebem sua força vital de uma única letra.

עכ"ז מאחר שהם בעלי גבול חיותם אינו אלא מבחי" אות א' בלבד שהוא בחי' דומם לגמרי לגבי שם הוי"ל שהוא בבחי' א"ס כו' כנ"ל.²⁷

Apesar disso, como são limitadas, sua força vital provém apenas do nível de uma única letra, que é inteiramente inanimada em relação ao Nome Havayá, que está no nível do Infinito, etc., como mencionado acima.

Como as hostes são finitas, sua força vital provém de apenas uma letra, que é inanimada em comparação com o Nome Havayá, o infinito.

SEÇÃO 4 • 110-12

Muitas pedras em um único yud

10 והנה השתלשלות כל העולמות ברבוי רבבות מדרגות תלוי הכל לפי אופן צירופי האותיות²⁸ שבבחינת דבר ה' להתהוות נבראים פרטיים בעלי גבול ונפרדים כו'.

Ora, a cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), através de miríades e miríades de níveis, depende inteiramente da maneira como se combinam as letras do nível da palavra de D'us, para que venham à existência seres criados específicos, limitados e separados, etc.

Cada criatura distinta, em cada nível, é produto de uma combinação específica de letras divinas; a maneira como as letras são ordenadas determina o que vem à existência.

ויעקב אע"ה רצה להעלותם למעלה. לזאת ויקח מאבני המקום²⁹ שהם אותיות הרבה ועשה מהן אבן אחת

E Yaakov, nosso pai, que a paz esteja com ele, quis elevá-los ao Alto. Portanto, “tomou das pedras do lugar” — que são muitas letras — e delas fez uma única pedra,

Yaakov quis elevar essas criaturas de volta ao Alto; por isso, “tomou das pedras do lugar”, as muitas letras, e fez delas uma só.

שהוא אות הוי"ד שזהו וישם מראשותיו כו' שכמו שלמטה באדם יש שכל ומדות והאותיות הם המלבישים לבחי' שכל ומדות שמתלבשים בהם.

que é a letra yud. Esse é [o significado de] “e as colocou à sua cabeceira”, etc. Pois, assim como abaixo, no ser humano, há intelecto e atributos emocionais (midot), e as letras são aquilo que reveste o intelecto e os atributos emocionais que se revestem nelas,

A única pedra é a letra yud, colocada “à sua cabeceira”, o lugar do intelecto. O maamar explica isso por meio do ser humano: ele tem intelecto e emoções, e as letras (palavras) são aquilo que os reveste.

כמו"כ למעלה יש בחי' חב"ד וז"ת רק שם הוא חכים ולא בחכמה ידיעא מכין ולא בכינה ידיעא ולא מכל מדות אלין ששם הוא בבחי' יחוד ובטול בתכלית.

também no Alto há os níveis de Chochmá, Biná e Daat e as sete inferiores [Sefirot]; somente que ali Ele é "sábio, mas não com uma sabedoria conhecida; compreende, mas não com um entendimento conhecido", e não pertence a nenhum desses atributos, pois ali tudo está em estado de unidade e autoanulação absolutos.

Também no Alto há intelecto (Chochmá, Biná e Daat) e sete Sefirot emocionais, mas ali elas são completamente unas com D'us. Como diz a oração de Eliyahu no Tikkunei Zohar, Ele é sábio, mas não com uma sabedoria que possa ser conhecida.

11 וכמ"ש לך ה' הגדולה כו' וחיוהי וגרמוהי חד כו'. ובחי' דבר ה' הם האותיות שבהם מתלבשים חב"ד ומדות שהם ע"ס עליונות.

Como está escrito: "A Ti, D'us, pertencem a grandeza", etc., e "Suas forças vitais e Seus recipientes são um", etc. E o nível da palavra de D'us são as letras nas quais se revestem Chochmá, Biná e Daat e os atributos emocionais, que são as dez Sefirot superiores.

O versículo "A Ti, D'us, pertencem a grandeza..." enumera as Sefirot, e a expressão do Zohar acrescenta que elas são unas com Ele. A palavra divina são as letras, e nelas se revestem as dez Sefirot superiores.

ובחי' אות היו"ד שהיא נקודה קטנה מרמז על היות שבו מתלבש בחי' חכמה שהוא בחי' אין ובטול בתכלית.³⁰

E o nível da letra yud, que é um pequeno ponto, alude ao fato de que nela se reveste o nível de Chochmá, que é o nível do nada (ayin) e da autoanulação absoluta.

A yud é apenas um ponto. Sua pequenez corresponde a Chochmá, chamada "nada" (ayin): o primeiro lampejo de sabedoria, antes de assumir qualquer forma, um estado de autoanulação completa.

12 ואות הה"א³¹ שהיא בחי' התפשטות אורך ורוחב מרמז על שהוא בחי' לבוש לבחי' בינה וכו'.

E a letra hei, que se expande em comprimento e largura, alude ao fato de ser um recipiente para o nível de Biná, etc.

A hei é ampla e se estende tanto em comprimento quanto em largura, por isso corresponde a Biná, na qual o ponto da sabedoria se expande e se desenvolve.

וכמו"כ שאר האותיות שבהם מתלבשים בחי' מדות העליונות. וזהו שיעקב עשה מכל האבנים אבן אחת שהוא אות הוי"ד להעלותן לבחי' חכמה עילאה.

E assim também as demais letras, nas quais se revestem os níveis dos atributos emocionais superiores. Esse é o motivo de Yaakov ter feito de todas as pedras uma única pedra, que é a letra yud: para elevá-las ao nível de Chochmá superior.

As demais letras revestem os atributos emocionais. Reunir todas as pedras numa única yud significa elevar todas as letras à Chochmá superior, onde se anulam perante D'us.

SEÇÃO 5 • 113-16

A coluna e o óleo

13 ואזי אח"כ וישם אותה מצבה³² הוא בחי' אות הוא"ו שעשה והמשיך מבחי' י' לבחי' ו' להיות התלבשות

בחי' חכמה עילאה למטה בבחי' תומ"צ וכנודע תמונת אות הוא"ו שעל ראשו נקודת הוי"ד³³

E então, depois, “e a ergueu como uma coluna” é o nível da letra vav: ele fez e estendeu [a luz] do nível do yud ao nível do vav, para que a Chochmá superior fosse revestida abaixo na Torá e nas mitsvot. Como é sabido, a forma da letra vav tem o ponto do yud em sua cabeça,

Depois da ascensão vem a descida. Erguer a pedra como uma coluna vertical corresponde ao vav, uma linha vertical: Yaakov estendeu o yud para baixo, até o vav, para que a Chochmá superior fosse revestida na Torá e nas mitsvot aqui embaixo. O vav é desenhado com um ponto semelhante ao yud em sua cabeça.

ואח"כ הולך ומתמשך למטה כמו כן אורייתא מחכמה עילאה נפקת ונמשך ומתפשט למטה בדברים גשמיים כו'.

e depois prossegue e se estende para baixo. Assim também, “a Torá provém da Chochmá superior” e é estendida para baixo, expandindo-se em coisas físicas, etc.

A linha do vav então se estende para baixo. Assim também a Torá, que o Zohar diz que “provém da Chochmá superior”, desce e se reveste em assuntos físicos.

14 וזהו ויצוק שמן על ראשה³⁴ פי' שמן הוא בחי' חכמה עילאה³⁵ וכמ"ש שמן משחת קדש.³⁶

E este é [o significado de] “e derramou óleo sobre o topo dela”. A explicação: o óleo é o nível da Chochmá superior, como está escrito: “óleo de unção sagrado”.

Derramar óleo sobre a coluna é a etapa seguinte. O óleo representa a Chochmá superior; o versículo sobre o “óleo de unção sagrado” é citado para mostrar o óleo como símbolo da santidade que se estende do alto.

להיות גילוי בחי חכמה עילאה ממש למטה בבחי מצבה הנ"ל שהוא בחי תורה ומצות שמלובשים למטה בדברים גשמיים המחליף פרה בחמור כו' כשר פסול כו' עכ"ז יהיה בהם גילוי בחי חכמה עילאה ממש כמו שהוא למעלה.

[Isto é] para que haja uma revelação da própria Chochmá superior abaixo, no nível da coluna mencionada acima, que é o nível da Torá e das mitsvot, revestidas aqui embaixo em coisas físicas — “quem troca uma vaca por um jumento”, etc., kasher [e] impróprio, etc.; ainda assim, haverá nelas uma revelação da própria Chochmá superior, tal como ela é acima.

O objetivo é que a própria Chochmá superior seja revelada na coluna, isto é, na Torá e nas mitsvot, embora estas tratem de assuntos físicos: leis sobre a troca de uma vaca por um jumento, sobre o que é kasher e o que é impróprio. Mesmo ali, a sabedoria divina deve estar tão revelada quanto está acima.

15 וכמארז"ל מה להלן באימה וביראה³⁷ אף כאן באימה וביראה. פי' מה להלן בשעת מתן תורה על הר סיני שהיו באימה וביראה שאז הי' בחי גילוי בתכלית ששמעו מפי עצמות המאציל אנכי ה' אלקיך כו'.

E, como disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “Assim como lá [foi] com temor e reverência, também aqui [deve ser] com temor e reverência.” A explicação: “assim como lá”, no momento da Entrega da Torá no Monte Sinai, eles estavam com temor e reverência, pois então houve uma revelação no grau máximo: ouviram da boca da própria Essência do Emanador: “Eu sou D'us, teu D'us”, etc.

Os Sábios ensinaram que a Torá deve ser estudada com o mesmo temor e reverência que no Sinai. No Sinai, a revelação foi total: Israel ouviu “Eu sou D'us, teu D'us” da própria Essência de D'us e, por isso, ficou tomado de reverência.

אף כאן היינו אף כמו שהתורה מלובשת למטה בדברים גשמיים יהי ע"י גילוי חכמה עילאה ממש כמו שהי' אז וכמ"ש ואשים דברי בפיך³⁸ כו'.³⁹

“Também aqui”: isto é, mesmo quando a Torá está revestida aqui embaixo em coisas físicas, isso ocorrerá por meio da revelação da própria Chochmá superior, tal como aconteceu então, como está escrito: “E coloquei Minhas palavras em tua boca”, etc.

“Também aqui” significa que, mesmo agora, quando a Torá está revestida de assuntos físicos, ela deve conter a mesma revelação da Chochmá superior que havia então. O versículo “E coloquei Minhas palavras em tua boca” expressa isso: as próprias palavras de D'us estão na boca de quem estuda.

16 ולהיות גילוי כזה למטה הוצרך יעקב מתחלה להעלותן למעלה מעלה לבחי' סוכ"ע. וכמ"ש וירימה מצבה⁴⁰ להיות כי נעוץ סופן בתחלתן ועי"ז נעוץ תחלתן בסופן כו' שמדרגה היותר גבוה יותר יכולה לירד ולהתפשט מטה מטה כידוע:⁴¹

E para que houvesse uma revelação assim aqui embaixo, Yaakov precisou primeiro elevá-las muito, muito alto, ao nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin). Como está escrito: “e a ergueu como uma coluna”; pois “seu fim está encravado em seu começo”, e por meio disso “seu começo está encravado em seu fim”, etc., pois quanto mais elevado é um nível, mais ele pode descer e se estender cada vez mais para baixo, como é sabido:

Para trazer uma revelação assim para baixo, Yaakov precisou primeiro elevar as letras ao sovev, a luz que transcende todos os mundos, tal como o versículo diz depois: “e a ergueu como uma coluna”. O princípio, de Sefer Yetzirah, é que o fim está ligado ao começo: aquilo que é mais baixo tem sua raiz naquilo que é mais elevado, e quanto mais elevado é um nível, mais longe ele pode alcançar para baixo.

SEÇÃO 6 • ¶17-21

A casa de meu pai: o riso de Yitzchak

17 וזהו ושבתי בשלום אל בית אבי והי' הוי' לי לאלקים. שכל זה יהיה עי"י העלאות והמשכות שממטה למעלה ומלמעלה למטה שהוא בחי' וישם מראשתיו כו'

E este é [o significado de] “E voltarei em paz à casa de meu pai, e Havayá será para mim Elokim”: tudo isso ocorrerá por meio de elevações e extensões, de baixo para cima e de cima para baixo, que é o nível de “e colocou [as pedras] junto à sua cabeça”, etc.,

Agora o maamar retorna à promessa. Tudo o que foi descrito até aqui, a elevação das letras e a extensão para baixo, faz parte dela: “colocou junto à sua cabeça” corresponde à ascensão de baixo para cima.

ואח"כ ויצק עליה שמן כו' כנ"ל כי הנה אבי⁴² קאי על יצחק וכמ"ש כי אתה אבינו⁴³ שלע"ל יאמרו על יצחק כי אתה אבינו כו'.

e depois, “e derramou óleo sobre ela”, etc., como mencionado acima. Pois “meu pai” refere-se a Yitschac, como está escrito: “Pois Tu és nosso pai”; no tempo vindouro, dirão sobre Yitschac: “Pois Tu és nosso pai”, etc.

Derramar o óleo corresponde à descida de cima para baixo. “Meu pai” significa Yitschac: o Talmud relata que, no futuro, Israel dirá a Yitschac, nas palavras de Yeshayahu: “Pois Tu és nosso pai”.

18 והנה יצחק הוא מלשון צחוק ותענוג וכמ"ש צחק עשה לי⁴⁴ כו' כל השמע יצחק לי

Ora, Yitschac deriva do termo tzechok (riso) e deleite, como está escrito: “[D'us] me proporcionou riso”, etc.; “todo aquele que ouvir rirá (yitzchak) comigo”.

O nome Yitschac deriva de tzechok, riso, como Sara disse quando ele nasceu: D'us me proporcionou riso; todos os que ouvirem rirão comigo. O riso expressa deleite.

והוא לשון עתיד שיתגלה בחיי התענוג העליון⁴⁵ שלמעלה והוא ע"י בחיי הבירורי שלמטה בבחי' אתכפיא ואתהפכא מחשוכא לנהורא ע"י העלאות והמשכות כנ"ל.

E está no tempo futuro, [significando] que o deleite superior, que está acima, será revelado; e isso ocorre por meio dos refinamentos (beirurim) realizados aqui embaixo, na forma de subjugação (iskafya) e transformação (is'hapcha) da escuridão em luz, por meio das elevações e extensões mencionadas acima.

Yitschac também é um verbo no futuro: “ele rirá”. Assim, aponta para um deleite superior que será revelado no futuro, produzido pelo trabalho de refinar o mundo aqui embaixo: subjugar o mal e transformar a escuridão em luz.

19 וכמו התענוג והצחוק שלמטה שאינו אלא מאיזו שינוי והתחדשות כמו למשל צפור המדברת⁴⁶ וכדומה שאין דרכה וטבעה לדבר משא"כ מאדם המדבר אין מקבלים תענוג כלל לפי שדרכו בתמידות לדבר. וכמו"כ ממש למעלה.

Como o deleite e o riso aqui embaixo, que surgem somente de alguma mudança e novidade — por exemplo, um pássaro falante e coisas semelhantes, cuja maneira e natureza não é falar; ao passo que, de uma pessoa que fala, não se recebe deleite algum, pois falar é seu hábito constante. E exatamente assim é acima.

O deleite vem daquilo que é novo. Um pássaro falante nos deleita porque falar não faz parte de sua natureza; uma pessoa que fala não deleita ninguém, pois isso é normal para ela. O mesmo é verdadeiro acima: o que deleita D'us é aquilo que não se esperava.

הנה בחיי יעקב הוא י" עקב שהוא בחיי ירידת והשתלשלות אלקות עד למטה מטה גם בבחי' עקביי שהם עולמות הנפרדים לגמרי ובעלי גבול כו'.

Ora, o nível de Yaakov é yud-akev, isto é, a descida e a cadeia descendente da Divindade até os níveis mais baixos, inclusive o nível dos calcanhares, que são os mundos totalmente separados e limitados, etc.

Yaakov — o yud que alcança o calcanhar — representa a Divindade descendo até os mundos mais baixos e limitados, que parecem estar inteiramente separados Dele.

20 וכמ"ש ויצא יעקב מבאר שבע וילך חרנה⁴⁷ שנמשך ונשתלשל בהשתלשלות וצמצומים כ"כ להתהוות יש מאין בעלי גבול ועלמין דפרודי

Como está escrito: "Yaakov saiu de Be'er Sheva e foi em direção a Charan": [a Divindade] foi atraída para baixo e desceu pela cadeia descendente dos mundos e por contrações a tal ponto, para que viessem a existir seres limitados e mundos de separação, algo a partir do nada,

A viagem de Yaakov a Charan é novamente interpretada como a descida da Divindade, por meio de tantas contrações, que mundos limitados e separados passam a existir do nada.

שהם בחי' נברא'י נפרדים שהם בחי' יש ונפרד בפ"ע שנק' חר"ן והוא מלשון נחר גרוני^{48, 49} כו'.

que são seres criados separados, algo (yesh) separado em si mesmo; [isso] é chamado Charan (חרן), termo relacionado a "minha garganta está ressequida (nichar)", etc.

Esses seres separados, que sentem existir por si mesmos, são chamados Charan (חרן), palavra que o maamar relaciona a nichar, "ressequida", no Salmo "minha garganta está ressequida".

והיינו שהחיות אלקות הנמשך ומתלבש בהם שנק' בחי' גרון שהוא קול כנודע⁵⁰ מכוסה ומוסתר בהם לגמרי עד

Isto é, a força vital divina que é atraída para baixo e revestida neles, chamada o nível da garganta, que é a voz, como é sabido, fica completamente encoberta e oculta neles, até que

A força vital divina nas criaturas é chamada "garganta", pois a garganta produz a voz, a fala divina que as cria. Nesses mundos, essa voz fica completamente encoberta e oculta.

שהם עלמין דפרודי וחשך לגמרי כאלו הם יש ונפרד בפ"ע ואזי נק' חרן לשון נחר גרוני כו'. וכמ"ש נאלמתי דומיה⁵¹ כו'.

eles se tornam mundos de separação e de total escuridão, como se fossem algo separado em si mesmos; então são chamados Charan, termo relacionado a "minha garganta está ressequida", etc. E como está escrito: "Fiquei mudo em silêncio", etc.

Assim, os mundos se tornam separados e escuros, como se existissem por si mesmos. Essa é a "garganta ressequida" e o silêncio de "Fiquei mudo em silêncio": a voz divina não pode ser ouvida.

21 והנה תכלית המכוון בירידת והשתלשלות אור ה' כ"כ למקום חשך ועלמין דפרודי. היינו בכדי שיהי' אתכפיא ואתהפכא מחשוכא לנהורא כו'

Ora, o propósito último da descida e da cadeia descendente da luz de D'us até esse ponto, a um lugar de escuridão e mundos de separação, é que haja submissão e transformação da escuridão em luz, etc.:

Por que a luz de D'us desceu tanto, até a escuridão e a separação? Para que a escuridão pudesse ser subjugada e transformada em luz (iskafya e is'hapcha, submissão e transformação).

להפוך את כל המדות רעות שהם האהבה ורשפי אש של הבלי עולם או הכעס כו'

transformar todos os atributos emocionais (midot) negativos — o amor e as chamadas ardentes pelos prazeres vãos do mundo, ou a ira, etc. —

Na pessoa, isso significa as emoções negativas: o amor ardente pelos prazeres vãos do mundo, a ira e coisas semelhantes.

להפכם שיהיו רק לה' לבדו ולהיות בבחי' בטול הרצון לה' לבד ולא בבחי' יש ונפרד בפ"ע כו'.

para transformá-los, de modo que sejam somente para D'us, e para que a vontade esteja em estado de autoanulação diante de D'us somente, e não em estado de algo separado em si mesmo, etc.

Eles devem ser transformados, para que se dirijam somente a D'us e para que a pessoa renuncie à própria vontade diante de D'us, em vez de se sentir um eu separado.

ונק' בחי' זאת בחי' תשובה שהוא בחילא יתיר כו' דהיינו המדות רעות שהם ברשפי אש להפכם ולהשיכם לה' לבד כנ"ל

E esse nível é chamado teshuvá (retorno), que se dá “com maior força”, etc.; isto é, [tomar] os atributos negativos que ardem em chamadas, transformá-los e fazê-los retornar somente a D'us, como mencionado acima.

Essa transformação é chamada teshuvá, que atua “com maior força”: toma o próprio fogo das emoções negativas e o volta para D'us.

(וזהו במקום שבעלי תשובה עומדין⁵² צדיקי' גמורים אין יכולים לעמוד). ועי"ז נעשה תענוג גדול למעלה והוא מבחי' אתכפיא ואתהפכא מחשוכא לנהורא שלמטה.

(E esse é [o significado de] “No lugar onde estão os baalei teshuvá, os justos completos não podem estar”.) E, por meio disso, produz-se um grande deleite acima, que provém da submissão e transformação da escuridão em luz aqui embaixo.

Por isso, os penitentes estão num lugar onde nem mesmo os justos completos podem estar. E essa transformação causa grande deleite acima.

וזהו יפה שעה אחת בתשובה^{53, 54} כוי להיות שע"י בחי' תשובה דוקא נעשה התענוג למעלה כ"כ שהוא ממש כמשל צפור המדברת כנ"ל

E esse é [o significado de] “Uma hora de teshuvá é mais preciosa”, etc.: pois é especificamente por meio do nível de teshuvá que se produz acima tal deleite, exatamente como na parábola do pássaro falante mencionada acima;

A Mishná diz que uma hora de teshuvá neste mundo é mais preciosa do que toda a vida do Mundo Vindouro. A teshuvá causa deleite acima como o pássaro falante: algo inesperado.

ואזי נעשה מבחי' חר"ן רנ"ה וכו' ונעשה בחי' מצה. כזהר פ' פנחס⁵⁵ ע"פ גער חי"ת קנה⁵⁶ כוי ונעשה בחי' מצה.

e então, do nível de Charan (חרן), faz-se rinah (רנה, canto jubiloso). Como é sabido a respeito do chametz e da matzá: da letra ches de chametz (חמץ) faz-se uma hei, como diz o Zohar, Parshas Pinchas, sobre o versículo “Repreende a chayas (ches) do junco”, etc., e assim se torna o nível de matzá (מצה).

Então Charan (חרן) torna-se rinah (רנה), canto jubiloso: o ches transforma-se em hei. O mesmo ocorre com chametz (חמץ) e matzá (מצה), cujas letras diferem apenas pelo ches e pelo hei; o Zohar interpreta “repreende a fera (chayas) do junco” como uma repreensão ao ches.

כמו"כ מחרן נעשה רנה כמ"ש באבוד רשעים רנה⁵⁷ שהוא בחי' התענוג שנעשה למעלה מבחי' אתכפא ואתהפכא כנ"ל.⁵⁸

Do mesmo modo, de Charan faz-se rinah, como está escrito: “Quando os perversos perecem, há canto jubiloso (rinah)”; este é o deleite que se produz acima por meio da submissão e transformação, como mencionado acima.

O versículo “Quando os perversos perecem, há canto jubiloso” mostra que rinah surge quando o mal é vencido. Essa rinah é o deleite acima que provém da submissão e transformação da escuridão.

A revelação futura

22 והנה בחיי התענוג הזה יתגלה לעתיד דוקא שאז ואת רוח הטומאה אעביר⁵⁹ כו' שלא יהיה עוד בחיי חשך ובירורי כמו שהוא עתה בעליות וירידות אלא כמ"ש בחריש ובקציר תשבות⁶⁰ כמבואר במ"א.

Ora, esse deleite será revelado especificamente no tempo vindouro, pois então “removerei o espírito de impureza”, etc., de modo que já não haverá escuridão e refinamentos como há agora, com suas ascensões e descidas; antes, como está escrito: “No arar e na colheita descansarás”, como explicado em outro lugar.

Esse deleite será plenamente revelado somente no futuro, quando D'us remover o espírito de impureza da terra. Então não haverá escuridão a refinar nem altos e baixos; o trabalho de “arar e colher”, o refinamento, cessará, e haverá descanso.

23 ויהיה בחיי גילוי אור ה' למטה בבחי' יחוד וביטול בתכלית כמו שהוא למעלה בעולמות עליונים דאיהו וחיוהי וגרמוהי חד כו' שעתה הוא מאין ליש כו' משא"כ לעתיד יהיה מיש לאין בבחי' ביטול ואתהפכא כו'.

E haverá uma revelação da luz de D'us aqui embaixo, num estado de unidade e autoanulação absolutos, tal como acima nos mundos superiores, onde “Ele, Suas forças vitais e Seus recipientes são um”, etc. Pois agora se vai do nada ao algo, etc., ao passo que, no tempo vindouro, se irá do algo ao nada, num estado de autoanulação e transformação, etc.

No futuro, a luz de D'us será revelada aqui embaixo com a mesma unidade que existe nos mundos superiores. Agora a criação segue “do nada ao algo”, produzindo seres que se sentem reais por si mesmos; então seguirá “do algo ao nada”, quando a criação reconhecer sua nulidade diante de D'us e for transformada.

24 ואזי יתגלה בחיי ענג העליון שהוא בבחי' א"ס והוא בחיי יום הז' יום שכולו שבת ומנוחה לחיי העולמים שהוא בחיי גילוי ענג העליון כנודע שנעשה מהבירורים שלמטה בשיתא אלפי שנין כו'.

E então será revelado o deleite superno, que está no nível do Infinito (Ein Sof); este é o nível do sétimo dia, “o dia que é inteiramente Shabat e repouso para a vida eterna”, que é a revelação do deleite superno, como é sabido, produzida pelos refinamentos realizados aqui embaixo durante os seis mil anos, etc.

Então será revelado o deleite superno, que é infinito. Esse é o “sétimo dia”, a era que é toda Shabat e repouso; é o fruto do trabalho de refinamento durante os seis mil anos do mundo.

וזוהו ושבתי כו' אל בית אבי⁶¹ שהוא בחי' חזרה והשבה של בחי' יעקב מבחי' חר"ן כנ"ל לבחי' רנה שנקי' בית אבי שהוא בחי' יצחק שהוא בחי' הצחוק והתענוג העליון שיתגלה לעתיד מבחי' אתכפיא ואתהפכא הנ"ל:

E esse é [o significado de] “E retornarei”, etc., “à casa de meu pai”: é o retorno e a restauração do nível de Yaakov, do nível de Charan, como mencionado acima, ao nível de rinah, chamado “casa de meu pai”, que é o nível de Yitzchak, o riso e o deleite supernos que serão revelados no tempo vindouro por meio da submissão e transformação mencionadas acima.

Este é o retorno de Yaakov “à casa de meu pai”: ele volta de Charan, onde a voz divina está oculta, para rinah, o canto do deleite, que é o nível de Yitzchak, o riso que será revelado no futuro.

SEÇÃO 8 • 125-29

Paz, e Havayá tornando-se Elokim

25 וזוהו שיאמרו לעתיד על יצחק דוקא כי אתה אבינו להיות כי זהו תכלית המכוון בירידת והשתלשלות העולמות כדי שעיי"ז יהיה צחוק ותענוג למעלה כנ"ל.

E é por isso que, no futuro, dirão especificamente a respeito de Yitschac: “Pois tu és nosso pai”: porque esse é o propósito último da descida e da cadeia descendente dos mundos, para que, por meio disso, haja riso e deleite no Alto, como mencionado acima.

Por que Israel chamará especificamente Yitschac, dentre os Patriarcas, de “nosso pai” no futuro? Porque o propósito de toda a descida dos mundos é o riso e o deleite no Alto, e Yitschac é esse riso.

וזוהו ושבתי בשלום כו'. כי בחי' ענג הנ"ל שיתגלה לעתיד הוא דוקא עיי" בחי' העלאות והמשכות שהם בחי' הבירורים למטה בבחי' אתכפיא ואתהפכא כנ"ל שנקרא בחי' שלום.

E este é [o sentido de] “E voltarei em paz”, etc. Pois o deleite mencionado acima, que será revelado no futuro, vem especificamente por meio de elevações e extensões para baixo, que são os refinamentos realizados abaixo pela submissão e transformação, como mencionado acima; [e isso] é chamado de nível de paz (shalom).

Agora é explicada a expressão “em paz”. O deleite futuro vem por meio dos dois movimentos de ascensão e descida, do refinamento do mundo pela submissão e transformação do mal; essa união dos dois é chamada “paz”.

להיות כי שלום הוא המחבר שני הפכים וכמ"ש עושה שלום במרומיו.⁶² שמיכאל שר של מים⁶³ וגבריאל שר של אש כו'.

Pois a paz une dois opostos, como está escrito: "Ele faz a paz em Suas alturas"; pois Michael é o príncipe da água e Gavriel é o príncipe do fogo, etc.

A paz une os opostos. O versículo "Ele faz a paz em Suas alturas" é explicado pelo Midrash: Michael, o anjo da água, e Gavriel, o anjo do fogo, permanecem juntos no Céu, e D'us faz a paz entre eles.

26 והנה כתיב שלום שלום לרחוק ולקרוב⁶⁴ והיינו ב' בחי' שלום⁶⁵ שלום מלמטה למעלה והיינו לרחוק שנעשה קרוב שהוא בחי' העלאה ממטה למעלה.

Ora, está escrito: "Paz, paz, para o distante e para o próximo." Isto é, [há] dois níveis de paz: paz de baixo para cima, isto é, "para o distante", que se torna próximo, o que corresponde à elevação de baixo para cima;

Isaías diz "paz, paz" duas vezes, indicando dois tipos de paz. O primeiro é a paz "para o distante": aquele que está distante, o mundo inferior, é aproximado, elevando-se de baixo para cima.

ושלום מלמעלה למטה היינו בחי' ירידת והמשכת אלקות למטה בבחי' תורה ומצות כמבואר לעיל במ"ש ויצק שמן כו'.

e paz de cima para baixo, isto é, a descida e a extensão da Divindade para baixo por meio da Torá e das mitsvot, como explicado acima a respeito do versículo "E derramou óleo", etc.

O segundo é a paz "para o próximo": a Divindade desce do Alto por meio da Torá e das mitsvot, como ocorreu com o óleo que Yaakov derramou sobre a coluna.

27 ועי"ב בחי' שלום הנ"ל שהם בחי' אתהפכא מחשוכא לנהורא שלא יהיו בבחי' עלמין דפרודי רק בבחי' יחוד וביטול כמו שהוא למעלה בעולמות עליוני ממש

E, por meio dos dois níveis de paz mencionados acima, que correspondem à transformação da escuridão em luz, eles deixarão de ser mundos em estado de separação e passarão a estar apenas em estado de união e autoanulação, exatamente como ocorre acima, nos mundos superiores;

Por meio desses dois tipos de paz, a escuridão se transforma em luz, e os mundos inferiores deixam de ser mundos de separação e se unem a D'us, como os mundos superiores.

ואזי אשוב אל⁶⁶ בית אבי שיתגלה ממילא בחי' הענג העליון שהוא בבחי' א"ס ממש למעלה מעלה מהשתלשלות העולמות במדרגות רבות מעלה ומטה וחשך ואור.

então “voltarei à casa de meu pai”: o deleite superno, que está verdadeiramente no nível do Infinito (Ein Sof), muito acima da cadeia descendente dos mundos, com seus numerosos degraus, acima e abaixo, escuridão e luz, será revelado por si mesmo.

Então, “voltarei à casa de meu pai”: o deleite superno será revelado por si mesmo. Ele é infinito, muito acima de toda a cadeia dos mundos, com suas distinções entre alto e baixo, escuridão e luz.

משא"כ לגבי עצמותו ומהותו ית' קטן וגדול שוים ממש בלי שינוי וכחשכה כאורה⁶⁷ ממש.

Ao passo que, em relação à Sua essência e ao Seu ser, bendito seja Ele, pequeno e grande são verdadeiramente iguais, sem mudança, e “a escuridão é exatamente como a luz”.

Para a própria essência de D'us, essas distinções não existem: pequeno e grande são iguais, e a escuridão é como a luz, conforme diz o Salmo.

28 ואז והיה הוי"ל לי לאלקים כו'. כי הנה כתיב כי שמש ומגן⁶⁸ הוי"ל אלקים שכמו שהמגן הוא נרתק להשמש ומכסה ומסתיר על אור השמש כמו"כ

E então: “Havayá será Elokim para mim”, etc. Pois está escrito: “Pois Havayá Elokim é sol e escudo”: assim como o escudo é uma cobertura para o sol, cobrindo e ocultando a luz do sol, assim também

Agora é explicada a frase central da promessa: “Havayá será Elokim para mim”. O Salmo associa “sol” a Havayá e “escudo” a Elokim: assim como um escudo cobre o sol, ocultando sua luz.

שם אלקים הוא בחי' נרתק לשם⁶⁹ הוי"ל ומכסה ומסתיר עליו להיות נבראים בעלי גבול ונפרדים בפ"ע משא"כ שם הוי"ל הוא בחי' המשכת אור ה' למטה כו'.⁷⁰

o Nome Elokim é uma cobertura para o Nome Havayá, cobrindo-o e ocultando-o, para que os seres criados sejam limitados e separados por si mesmos; ao passo que o Nome Havayá corresponde à extensão da luz de D'us para baixo, etc.

Assim, Elokim oculta Havayá, para que possam existir criaturas limitadas e separadas, sem serem sobrepujadas. Havayá, em contraste, é a extensão da luz de D'us.

29 והנה כ"ז הוא בבחי' השתלשלות מעלה ומטה וחשך ואור אבל לעתיד שיתגלה בחי' ענג העליון שהוא למעלה מעלה מבחי' ההשתלשלות והוא למעלה מעלה מבחי' שם⁷¹ הוי"ל ושם אלקים

Ora, tudo isso pertence à cadeia descendente dos mundos, ao alto e ao baixo, à escuridão e à luz. Mas, no futuro, quando o deleite superno for revelado — muito acima da cadeia descendente dos mundos e muito acima do Nome Havayá e do Nome Elokim —,

Tudo isso — sol e escudo, revelação e ocultação — pertence à cadeia dos mundos. O deleite futuro está muito acima de toda a cadeia, até mesmo acima dos Nomes Havayá e Elokim.

ואזי מה שעתה הוא בחי' שם הוי"ל יהיה אז בחי' אלקים לגבי בחי' ענג העליון הנ"ל

então aquilo que agora é o nível do Nome Havayá será, naquele tempo, o nível de Elokim em relação ao deleite superno mencionado acima.

Assim, em relação àquele deleite, até mesmo Havayá, hoje o Nome da revelação, será como Elokim, uma mera cobertura. Esse é o sentido de "Havayá será Elokim para mim".

ואזי והאבן הזאת אשר שמתני מצבה⁷² כנ"ל יהיה בית אלקים שיהיה בית וכלי לבחי' אלקים דלעתיד שהוא בחי' הוי"ל עתה.

E então "esta pedra que coloquei como coluna", como mencionado acima, "será uma casa de Elokim": será uma casa e um recipiente para o nível de Elokim do futuro, que corresponde ao nível de Havayá de agora.

A pedra, o nível mais baixo, será então uma "casa de Elokim": um recipiente para aquilo que então será chamado Elokim, que é Havayá tal como a conhecemos agora. Isso responde à primeira pergunta: a pedra se torna uma casa quando Havayá se torna "Elokim".

וכל אשר תתן לי הוא לשון עתיד היינו כל עליות שיהיו לעתיד הכל עשר אעשרנו לך בבחי' מעשר כנודע וד"ל:

"E tudo o que me deres" está no tempo futuro; isto é, todas as ascensões que haverá no futuro, todas elas, "certamente darei a décima parte a Ti", na forma de um dízimo, como é sabido; e isso basta para quem entende.

A promessa de Yaakov termina com "tudo o que me deres, certamente darei a décima parte a Ti". "Deres" está no futuro: as ascensões sem fim do futuro, que também serão devolvidas a D'us como dízimo. O mamar termina com "isso basta para quem entende".

SEÇÃO 9 • 130

Resumo

30 קיצור⁷³ (א) הנה יעקב המשיך היו"ד ח"ע לבחי עקביי וזהו ענין יציאת יעקב מבאר שבע יסוד אי

לבחי חרן כדי להעלות בירורי נוגה

Resumo. (a) Yaakov estendeu o yud, Chochmá superna, até o nível dos calcanhares. Este é o sentido de Yaakov sair de Be'er Sheva, o Yesod de Imá, e ir ao nível de Charan, a fim de elevar os refinamentos de nogah;

Um resumo em três pontos. (a) Yaakov estendeu o yud, Chochmá superna, até os calcanhares. Be'er Sheva é identificada com o Yesod de Imá, o canal de Biná, e Yaakov desceu a Charan para elevar as centelhas presas em nogah, o domínio misto de bem e mal que pode ser refinado.

והיינו מה שלקח מאבני המקום שהם בחי אותיות דבר ה' המלובשים בדצ"ח ועשה מהם אבן אחת הוא בחי יו"ד שזהו וישם מראשותיו⁷⁴ (ע' זהר ח"א דע"ב ופ' ויצא קנ"א ופ' ויחי רל"א ובמ"ש ע"פ אבן ישראל)^{75,76}

isto é, ele tomou as pedras do lugar, que são as letras da palavra de D'us revestidas nos domínios inanimado, vegetal e animal, e fez delas uma só pedra, que corresponde ao nível do yud. Isso é “e as colocou à sua cabeceira” (veja Zohar, Part I, 72b, e Parshas Vayetzei, 151, e Parshas Vayechi, 231, e o que é explicado sobre o versículo “a pedra de Israel”).

As pedras são as letras da palavra de D'us revestidas nos domínios inanimado, vegetal e animal. Yaakov as reuniu em um único yud, “à sua cabeceira”. O parêntese indica passagens do Zohar e uma discussão sobre “a pedra de Israel”.

ואח"כ וישם אותה מצבה המשכת בחי ו' שנמשך מהיו"ד והוא ענין אורייתא מח"נ ויצק עליה שמן להיות מה להלן באימה ויראה אף כאן באימה ויראה:⁷⁷

E depois, “e a colocou como coluna”: a extensão do nível do vav, que se estende do yud; este é o sentido de “a Torá provém de Chochmá superna”. “E derramou óleo sobre ela”, para que “assim como ali [era] com temor e reverência, também aqui com temor e reverência”.

A coluna é o vav que se estende do yud; a Torá provém de Chochmá superna. O óleo é a revelação de Chochmá na Torá, para que ela seja estudada com o temor de Sinai.

(ב) ועי' ושבתי בשלום אל בית אבי בחי' יצחק כי אתה אבינו⁷⁸ והוא הצחוק והתענוג שיהיה לעי' מכירורים אלו והיינו עי' אתכפיא ואתהפכא נתברר מבחי' חרין ונהפך החי' לה"א להיות רנ"ה בחי' תענוג

(b) E, por meio disso, “voltarei em paz à casa de meu pai”, o nível de Yitschac, “pois tu és nosso pai”; e este é o riso e o leite que haverá no futuro como resultado desses refinamentos. Isto é, por meio da submissão e da transformação, [ele] é refinado do nível de Charan (חרן), e o chet se transforma em hei, tornando-se rinah (רנה), o nível do leite.

(b) O resultado é o retorno à “casa de meu pai”, Yitschac, o riso e o leite futuros que nascem desses refinamentos: Charan (חרן) é refinada, seu chet se torna hei e ela se transforma em rinah (רנה), leite.

(ועד' בענין יצ"מ מיצר הגרון ע"ד בחי' חרן נחר גרוני⁷⁹ כו' וימררו חיי אבותינו וכשנעשה יצ"מ הוא בחי' מזה משא"כ חמץ כענין ההפרש בין חרן לרנה):

(E o mesmo se aplica ao Êxodo do Egito (Mitsrayim): do estreito da garganta (meitzar hagaron), à maneira do nível de Charan, “minha garganta está ressequida”, etc., “e eles amarguraram a vida de nossos pais”; e, quando ocorre o Êxodo do Egito, ele corresponde ao nível da matsá, em contraste com o chamêts, como a diferença entre Charan e rinah.)

O mesmo se aplica ao Êxodo. Mitsrayim é interpretado como meitzar hagaron, o estreito da garganta, como a garganta ressequida de Charan, quando os egípcios amarguraram a vida de nossos antepassados. Sair do Egito corresponde à matsá, em contraste com o chamêts, assim como rinah se contrapõe a Charan.

(ג) וגילוי ענג זה עי' כי בחי' שלום לרחוק ולקרוכ⁸⁰ ואז שם הוי' יהיה רק בבחי' אלקי לגבי גילוי ההוא ולפיכך האבן הזאת שהיא בחי' המלי' המקבלת משם הוי' יהיה בחי' בית אלקים

(c) E a revelação desse leite se dá por meio dos dois níveis de paz, “para o distante e para o próximo”; então o Nome Havayá será apenas do nível de Elokim em relação a essa revelação. Portanto, “esta pedra”, que corresponde ao nível de Malchut, que recebe do Nome Havayá, será o nível de “uma casa de Elokim”.

(c) Esse leite é revelado por meio dos dois tipos de paz, para o distante e para o próximo. Então Havayá será como Elokim em relação a ele, e a pedra, Malchut, que recebe de Havayá, se tornará uma “casa de Elokim”.

(וגם י"ל כיון דלע"ל יאמרו ליצחק כי אתה אבינו ע"כ שייך בחי' זו בשם אלקים וז"ש צחוק עשה לי אלקים):⁸¹

(Também se pode dizer: visto que, no futuro, dirão a Yitschac: “Pois tu és nosso pai”, esse nível está, portanto, relacionado ao Nome Elokim; e este é [o sentido de] “Elokim fez riso para mim”).

Uma outra possibilidade: como Israel dirá “tu és nosso pai” a Yitschac no futuro, o nível futuro está ligado ao Nome Elokim, como nas palavras de Sarah: “Elokim fez riso para mim”.

NA AVODÁ

As emoções negativas da pessoa, o amor ardente pelas coisas mundanas e a ira, não devem simplesmente ser reprimidas, mas transformadas e dirigidas somente a D'us; essa teshuvá, realizada na escuridão deste mundo, proporciona a D'us um deleite que nem mesmo os perfeitamente justos podem proporcionar. A Torá, até mesmo em suas leis mais terrenas, deve ser estudada com o temor do Sinai, como a revelação da própria sabedoria de D'us.

PERGUNTAS PARA CONVERSAR

1. Por que Yaakov precisa primeiro elevar as pedras ao nível mais elevado antes de poder atrair a sabedoria superior para elas?
2. Como a parábola do pássaro falante explica por que o serviço da teshuvá causa no Alto um deleite maior do que o serviço dos justos?
3. Em que sentido as letras são “inanimadas” em relação às ideias que transmitem, e o que isso diz sobre a relação do mundo com a palavra divina?
4. O que significa dizer que, no futuro, a criação passará “de algo a nada”, e como isso se relaciona com Havayá tornar-se “Elokim”?
5. Como os dois tipos de paz, “para o distante e para o próximo”, correspondem à coluna e ao óleo?

FONTES E REFERÊNCIAS

Notas

PARÁGRAFO 1

1 ושבתי בשלום

A nota diz que a transcrição deste maamar pelo Rebe do Meio está impressa ali e começa com o versículo “E Yaakov fez um voto”.

A NOTA DA KEHOT

הנחת כ"א אדה"א בסה"מ תקס"ח ח"ב ע' תרכו מתחיל וידר יעקב נדר (וכן הוא ההתחלה בתו"ח). עוד הנחה בסה"מ הנחות הר"פ ע' סז. באוה"ת ויצא כרך א קצג, ב מציין הצ"צ שדי"ה זה ודי"ה ששים המה הנדפס בלקו"ת שה"ש נאמרו בשבת א'. ראה לעיל בציונים לכ"ק אדמו"ר זי"ע. קיצורים באוה"ת כרך ה תתנד, ב. נדפסו במ"מ לדף כא, ד. לכללות מאמר זה ראה די"ה ושבתי בשלום תשל"ה (נדפס בסה"מ מלוקט ח"ב ע' קנז). די"ה זה תשמ"ז.

2 ושבתי בשלום

O voto de Yaakov em Beis El: se retornar em paz à casa de seu pai, Havayá será seu D'us. O maamar interpreta isso como uma promessa de que Havayá se tornará “Elokim” em relação a uma revelação mais elevada.

בראשית כ"ח:21 Genesis 28:21

וְשָׁבְתִי בְשָׁלוֹם אֶל־בֵּית אָבִי וְהָיָה ה' לִי לְאֱלֹהִים:

de modo que eu volte em paz à casa de meu pai, então D'us será o meu D'us,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית כח, כא.

3 והאבן הזאת אשר שיתי מצבה יהיה בית אלקים

A continuação do voto: a pedra que ergueu como coluna será uma casa de D'us. O maamar pergunta o que liga a pedra ao Nome Havayá.

בראשית כ"ח:22 Genesis 28:22

וְהָאֶבֶן הַזֹּאת אֲשֶׁר־שִׁתִּי מִצֵּבָה יְהִיָּה בֵּית אֱלֹהִים וְכָל אֲשֶׁר תִּתְּנֵנִי עָלֶיהָ אֶעֱשֶׂנָּה לָהּ:

e esta pedra que ergui por coluna será a casa de D'us; e de tudo o que me deres, certamente Te darei o dízimo».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

4 וצריך להבין השיכות של האבן וכו'

A nota diz que esta versão, assim como Torah Chaim, apresenta aqui outras perguntas além das duas formuladas em nosso texto.

A NOTA DA KEHOT

בסה"מ תקס"ח ובתו"ח נמצאים עוד קושיות: "אור אבא שהוא אור הראשון דאצי" יונק מן בחי' מזל השמיני דא"א והוא מזל ונוצר חסד ונקי בשם מזל העליון". — סה"מ תקס"ה כרך ב ע' תתקמב. וראה בלקו"ת אמור לט, א. לשון יניקה, ומהו ההגדלה. ובסה"מ תקס"ה שם.

PARÁGRAFO 2

5 ויפגע במקום

Yaakov chega ao lugar, toma algumas de suas pedras e as coloca junto à cabeça antes de dormir. O maamar interpretará as pedras como letras.

בראשית כ"ח:11 Genesis 28:11

וַיִּפְגַּע בַּמָּקוֹם וַיָּלֶן שָׁם כִּי־בָא הַשָּׁמֶשׁ וַיָּקַח מֵאֲבָנֵי הַמָּקוֹם וַיָּשֶׂם מִרְאֲשֹׁתָיו וַיִּשְׁכַּב בַּמָּקוֹם הַהוּא:

E chegou ao lugar e passou ali a noite, porque o sol se havia posto; tomou uma das pedras do lugar, pô-la debaixo da cabeça e deitou-se naquele lugar para dormir.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית כח, יא.

6 וישם אותה מצבה

Pela manhã, Yaakov ergue a pedra como coluna; o maamar interpretará isso como a descida do vav.

בראשית כ"ח:18 Genesis 28:18

וַיִּשָּׂם יַעֲקֹב כְּבֹדָה וַיָּקַח אֶת־הָאֶבֶן אֲשֶׁר־שָׁם מִרְאֲשֹׁתָיו וַיָּשֶׂם אֹתָהּ מִצְבָּה וַיִּצֹק שָׁמֶן עַל־רֹאשָׁהּ:

E Jacob levantou-se cedo pela manhã, tomou a pedra que havia posto sob a cabeça, ergueu-a como estela e derramou óleo sobre o seu topo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 3

7 O versículo inicial da parashá. O maamar interpreta a viagem de Yaakov como a descida da luz divina do nível mais elevado ao mais baixo.

בראשית כ"ח:10 Genesis 28:10

וַיֵּצֵא יַעֲקֹב מִבְּאֵר שֶׁבַע וַיֵּלֶךְ חֶרְנָה:

E Jacob saiu de Beer-Sheba e dirigiu-se a Harã.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

8 יעקב הוא בחי' יו"ד עקב

A passagem de Vayeshev explica que Yaakov é o yud, o início do pensamento, que desce até o “calcanhar”, isto é, a fala; Yaakov “se estende de uma extremidade à outra”, presente como cabeça e calcanhar em cada mundo, de acordo com a medida desse mundo.

A NOTA DA KEHOT

ע"ח שער סדר האצ"י פ"ב. וראה פרדס שער עה"כ ערך יעקב. וערך עקב. קהלת יעקב ערך ישראל. ובכ"מ. ראה לקמן כו, ב. כט, א. לקו"ת בלק סח, ב. ר"ה סא, ד. אוה"ת וישב תתצד, ב. תצא ע' תתעו ואילך.

PARÁGRAFO 4

- 9 Be'er Sheva e Charan passam a representar as duas extremidades da cadeia dos mundos, a mais elevada e a mais baixa.

Genesis 28:10: "בראשית כ"ח:

וַיֵּצֵא יַעֲקֹב מִבְּאֵר שֶׁבַע וַיֵּלֶךְ תְּרַנָּה:

E Jacob saiu de Beer-Sheva e dirigiu-se a Harã.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 5

- 10 צוה ישועות יעקב

O salmista pede a D'us que ordene as salvaçãoes de Yaakov; o maamar interpreta yeshuot como as 370 luzes superiores que Yaakov faz descer.

Psalms 44:5: "תהילים מ"ד:

אַתָּה־הוּא מַלְכֵי אֱלֹהִים צִוָּה יְשׁוּעוֹת יַעֲקֹב:

Tu és o meu Rei, D'us; ordena a salvação de Jacob.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים מד, ה. "ע" לקו"ת פ' חקת ד"ה על כן יאמרו המושלים שם בהביאור ס"ז א"י — הגי' בגיליון תר"א. קטע מכאן בד"ה לא תלבש שעטנז בסה"מ תרל"ב כרך ב ע' תסד עם הוספות.

- 11 ש"ע נהורין עילאין

O Zohar fala das 370 luzes; a nota da Kehot o cita como fonte do termo.

Zohar I, 4b, ד, זח"א

A NOTA DA KEHOT

ראה ד"ה ושבתי בשלום — תשלי"ה (סה"מ מלוקט ח"ב ע' קס) הערה 44 שבתר"ח כאן (והוא הנקי ש"ע נהורין כמ"ש בזהר). ובתו"א [כאן] ישועות הם ש"ע נהורין עילאין (וראה בארוכה בהגהות לתו"א שם — באוה"ת פרשתנו קצב סע"א ואילך). ובאגה"ק ס"ג (קד, סע"ב): ישיעות הוא מלשון וישע . . דש"ע נהורין שבוה"ק (ראה זח"א ד, ב. ח"ג קלג, סע"ב. ע"ה שער טו (שער הזיווגים) פ"ב ואילך. ועוד).

- 12 ש"ע נהורין עילאין

A Idra Rabá também fala das 370 luzes; a nota da Kehot a cita como fonte do termo.

Sofar Zohar, Hadra Rabá ט"ו:קל"ד-15:134-17:147 Zohar, Idra Rabba י"ז:קמ"ז

- 13 ש"ע נהורין עילאין

Etz Chaim, Sha'ar HaZivugim, citado na nota da Kehot sobre as 370 luzes e seu lugar no sistema do Arizal.

Sefer Etz Chaim 15:2: "עץ חיים ט"ב:

... ש"ע ע"ה והכתר לבדו הכולל כולם הוא ש"ע נמצא כי בפן א' יש ט"ס כל א' כלולה מן המ"א הם ש"ע נהורין וכן בפן הב' ש"ע נהורין ממ"א אותיות הוי"ה הב' כנ"ל. גם נתבאר שם כי במצח דא"א מתלבש הדעת דעתיק (צ"ל דא"א) ובתוכו מתלבש היסוד דעתיקא וגם מזה המצח יורד הארה עד או"א כדי שזיווגו כי הרי הוא נמשך מבחי' יסוד דעת שהם בחי' זוג ושם נתבאר איך יורדים אורות אלו עד הגרון

דא"א ושם נעשה הזוג מהח"ך והגרונ ונעשה בחינות אחע"ה שבגרונ שהוא בחינת שם ס"ג ואח"ה ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

- 14 וישע ה' אל הבל

D'us "voltou-se para" Hevel e sua oferenda; o maamar toma yayisha como indicação de que yeshuot significa que a luz de D'us se volta e desce em direção ao que está abaixo.

Genesis 4:4: "בראשית ד':

וְהָבֵל הִבִּיִּי גִם־הוּא מִכְּבֹדוֹת צֵאֲנוּ וּמִחֻלְבָּהּ וַיֵּשַׁע ה' אֶל־הָבֵל וְאֶל־מִנְחָתוֹ:

E Abel também trouxe dos primogênitos do seu rebanho e da sua gordura. E D'us atentou para Abel e para a sua oferta;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית ד, ד.

- 15 ונהר יוצא מעדן

Um rio sai do Éden para regar o jardim e, dali, divide-se. Éden é interpretado como Chochmá superior, e a divisão como a separação que acompanha a descida.

Genesis 2:10: "בראשית ב':

וְנָהָר יֵצֵא מֵעֵדֶן לְהַשְׁקוֹת אֶת־הָאֵרֶץ וְהָיָה לָאֶרֶץ אַרְבָּעָה רָאשִׁים:

E um rio saía do Éden para regar o jardim; dali se dividia e se tornava quatro braços.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית ב, י.

PARÁGRAFO 6

- 16 ומשם יפרד

"E dali se divide [em quatro braços]"; a divisão do rio é interpretada como a separação que resulta quando a luz desce para muito longe de sua fonte.

Genesis 2:10: "בראשית ב':

וְנָהָר יֵצֵא מֵעֵדֶן לְהַשְׁקוֹת אֶת־הָאֵרֶץ וְהָיָה לָאֶרֶץ אַרְבָּעָה רָאשִׁים:

E um rio saía do Éden para regar o jardim; dali se dividia e se tornava quatro braços.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 17 שו"ה הגן כו' — בהשתלשלות רבות וצמצומים רבים

Uma variante manuscrita: lê-se "através da descida e de numerosos tsimsumim" em vez de "através de muitos estágios de descida e numerosos tsimsumim".

A NOTA DA KEHOT

בכרך 1824: בהשתלשלות וצמצומים רבים.

PARÁGRAFO 7

- 18 כמ"ש בס"י שני אבנים

A nota remete ao maamar de Chanucá em Torah Ohr (29a) como outro lugar que se baseia nessa passagem do Sefer

Yetzirah; o trecho citado começa com as luzes de Chanucá.

A NOTA DA KEHOT

פ"ד מטי"ז עפ"י נוסח האר"ל. ראה לקמן כט, א. לקו"ת במדבר ח, ב.

19

דבר ה' שמים נעשו

"Pela palavra de D'us foram feitos os céus": a criação se dá por meio da fala divina; portanto, as "pedras" também estão presentes no Alto, como letras da criação.

Psalms 33:6 ר"ג: תהילים

בְּדִבְרֵי ה' שָׁמַיִם נַעֲשׂוּ וּבְרוּחַ פִּי כָל-צִבְאוֹת:

Pela palavra de D'us foram feitos os céus, e todo o seu exército pelo sopro da Sua boca.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים לג, ו.

PARÁGRAFO 8

20

מלכותך מלכות כל עולמים

"Teu reinado é um reinado sobre todos os mundos": entende-se que cada mundo, por mais numerosos que sejam, vive da Malchut de D'us.

Psalms 145:13 ר"ג: תהילים קמ"ה

מַלְכוּתְךָ מַלְכוּת כָּל-עֲלָמִים וּמִמְשַׁלְתְּךָ בְּכָל-דּוֹר וְדּוֹר:

Teu reino é um reino por todas as eras, e teu domínio perdura por todas as gerações.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קמה, יג.

21

היש מספר לגדודיו

Bildad pergunta: "Há número para Suas hostes?" O maamar aplica isso aos incontáveis mundos e às hostes.

Job 25:3 כ"ה: איוב

הֲיֵשׁ מִסְפָּר לְגִדּוּדָיו וְעַל־מִי לֹא-יָקוּם אוֹרְהוּ:

Acaso há número para os Seus exércitos? E sobre quem não se levanta a Sua luz?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

איוב כה, ג. ראה בסה"מ תרל"ה כרך א ע' נג.

PARÁGRAFO 9

22

וכמארז"ל

Uma variante manuscrita: traz "como está escrito no Zohar" em vez de "como disseram nossos Sábios, de abençoada memória"; a nota da Kehot localiza a passagem na introdução do Tikkunei Zohar, 12b.

A NOTA DA KEHOT

בבז"ק 1824: וכמ"ש בזהר. — ת"ז בהקדמה יב, ב.

23

אות הוא בצבאות שלו

O Talmud interpreta Tsevaot como "Ele é um sinal entre Suas hostes". O maamar entende ot como "letra": as hos-

tes recebem sua força vital de uma letra.

חגיגה ט"ז Chagigah 16a

A NOTA DA KEHOT

חגיגה טז, א. (ראה שם ע"י, ובחדא"ג).

24

אות הוא בצבאות שלו

Segundo a nota da Kehot, o manuscrito Buch 1824 atribui esse ensinamento ao Zohar, isto é, à introdução do Tikkunei Zohar.

Tikkunei Zohar 12b י"ב בתקוני זוהר

25

אלף אלפין ישמשונה

A visão de Daniel de milhares sobre milhares servindo diante de D'us mostra a multidão das hostes que, apesar disso, recebe sua força vital de uma única letra.

Daniel 7:10 י"ז: דניאל

נָהָר דִּי-נֹר נָגַד וְנָפַק מִן-קְדְמוֹהִי אֶלְף אֶלְפִין וְשִׁמְשֹׁנָה וְרַבּוּ רַבְּכָן קְדְמוֹהִי יְקוּמוּן דִּינָא יִתְבּ וְסִפְרִין פְּתִיחוּ:

Um rio de fogo jorrava e saía de diante dele; milhares de milhares o serviam, e dez mil vezes dez mil estavam diante dele; o tribunal tomou assento, e os livros foram abertos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דניאל ז, י.

26

היש מספר לגדודיו

Citado novamente a respeito das incontáveis hostes.

Job 25:3 כ"ה: איוב

הֲיֵשׁ מִסְפָּר לְגִדּוּדָיו וְעַל־מִי לֹא-יָקוּם אוֹרְהוּ:

Acaso há número para os Seus exércitos? E sobre quem não se levanta a Sua luz?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

27

קדוש ה' צבאות

"Santo, santo, santo é D'us das Hostes", dos anjos; o Nome Tsevaot é o ponto de partida para a interpretação dos Sábios.

Isaiah 6:3 י"ג: ישעיהו

וְקָרָא זֶה אֶל-זֶה וְאָמַר קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ ה' צְבָאוֹת מְלֵא כְּלֵי-הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ:

E um clamava ao outro, dizendo: «Santo, santo, santo é D'us dos Exércitos; toda a terra está cheia da sua glória».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישע"י ו, ג.

PARÁGRAFO 10

28

השתלשלות כל העולמות . . צירופי האותיות שבבחי' דבר ה'

Sha'ar HaYichud VehoEmunah explica detalhadamente como cada criatura é trazida à existência por combinações e substituições das letras da fala divina, a ideia enunciada aqui.

A NOTA DA KEHOT

ראה תניא ח"ב פ'

29

ויקח מאבני המקום

As pedras que Yaakov tomou são interpretadas como as muitas letras da criação.

Genesis 28:11 כ"ח: י"א

וַיִּפְגַּע בַּמָּקוֹם וַיִּלֶן שָׁם כִּי־בָא הַשָּׁמַיִם וַיִּקַּח מֵאֲבְנֵי הַמָּקוֹם וַיִּשֶׁם מֵרָאשָׁתוֹ וַיִּשְׁכַּב בַּמָּקוֹם הַהוּא:

E chegou ao lugar e passou ali a noite, porque o sol se havia posto; tomou uma das pedras do lugar, pô-la debaixo da cabeça e deitou-se naquele lugar para dormir.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 11

30

לך ה' הגדולה

A bênção de David enumera grandeza, poder, glória, vitória e esplendor, que a Cabalá interpreta como as Sefirot; aqui, ela mostra as Sefirot em sua unidade com D'us.

I Chronicles 29:11 כ"ט: י"א

לֵךְ ה' הַגְדֹּלָה וְהַגְבוּרָה וְהַתְפָּאָרֶת וְהַנִּצָּחַ וְהַהוֹד כִּי־כָל בְּשָׁמַיִם וּבָאָרֶץ לֵךְ ה' הַמְּמִלְכָה וְהַמִּתְנַשֵּׂא לְכָל לְרֹאשׁ:

Tua, D'us, é a grandeza, o poder, a glória, a vitória e a majestade; pois tudo o que há nos céus e na terra é teu; teu é o reino, D'us, e tu és exaltado como cabeça sobre tudo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דה"א כט, יא.

PARÁGRAFO 12

31

ואות הה"א

A nota diz que esta passagem sobre a hei está ausente da transcrição do maamar em Hanachos HaRap.

A NOTA DA KEHOT

ענין זה ליתא בהנחת הר"פ.

PARÁGRAFO 13

32

וישם אותה מצבה

Yaakov ergue a pedra como uma coluna; a coluna vertical é interpretada como o vav vertical.

Genesis 28:18 כ"ח: י"ח

וַיִּשְׁכֶּם יַעֲקֹב בְּבֹקֶר וַיִּקַּח אֶת־הָאֶבֶן אֲשֶׁר־שָׁם מֵרָאשָׁתוֹ וַיִּשֶׁם אֹתָהּ מִצְבָּה וַיִּצַּק שָׁמֶן עַל־רֹאשָׁהּ:

E Jacob levantou-se cedo pela manhã, tomou a pedra que havia posto sob a cabeça, ergueu-a como estela e derramou óleo sobre o seu topo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

33

אות הוא"ו שעל ראשו נקודת היו"ד

A nota cita aquele maamar sobre Vayera quanto à forma do vav, com o ponto do yud em sua cabeça; o trecho apresentado discute como a Chochmá (visão) se estende de

cima para baixo, enquanto a Biná (audição) ascende de baixo para cima.

A NOTA DA KEHOT

ראה לעיל טו, ד. לקו"ת תצא כט, ג.

PARÁGRAFO 14

34

ויצק שמן על ראשה

Yaakov derrama óleo sobre o topo da coluna; isso é interpretado como a Chochmá superior derramada na Torá e nas mitsvot.

Genesis 28:18 כ"ח: י"ח

וַיִּשְׁכֶּם יַעֲקֹב בְּבֹקֶר וַיִּקַּח אֶת־הָאֶבֶן אֲשֶׁר־שָׁם מֵרָאשָׁתוֹ וַיִּשֶׁם אֹתָהּ מִצְבָּה וַיִּצַּק שָׁמֶן עַל־רֹאשָׁהּ:

E Jacob levantou-se cedo pela manhã, tomou a pedra que havia posto sob a cabeça, ergueu-a como estela e derramou óleo sobre o seu topo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית כח, יח. באוה"ת פי' ויקהל עי' ב'קד: "ור"ל שאין תכלית המכוון להיות העלאה שהוא ענין וישם אותה מצבה, כ"א להיות המשכה, וזהו ויצק שמן כו" עכ"ל.

35

פ"י שמן הוא בחי' חכמה עילאה

O Talmud diz que em Tekoa, por estarem habituados ao azeite, a sabedoria era comum entre eles; a nota da Kehot cita isso para estabelecer a ligação entre o óleo e a Chochmá.

Menachot 85b:13-14 י"ג-י"ד

גמ' (שמואל ב יד, ב) וישלח יואב תקועה ויקח משם אשה חכמה מאי שנא תקועה אמר רבי יוחנן מתוך שרגילין בשמן זית חכמה מצויה בהן: תנו רבנן (דברים לג, כד) וטובל בשמן רגלו זה חלקו של אשר שמושב שמן כמעין אמרו פעם אחת נצרכו להן אנשי לודקיא בשמן מינו להן פולמוסטוס אחד אמרו לו לך והבא לנו שמן במאה ריבוא

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

A NOTA DA KEHOT

מאו"א בערכו. ראה מנחות פה, ב: שמתוך שרגילין בשמן זית חכמה מצויה בהן.

36

שמן משחת קודש

O óleo de unção sagrado era usado para santificar o Mishkan e seus utensílios; aqui, ilustra o óleo como símbolo da sabedoria superior.

Exodus 30:25 כ"ה: י"ב

וְעֲשִׂיתָ אֹתוֹ שֶׁמֶן מִשְׁחַת־קֹדֶשׁ רֶלֶחַ מִרְקַחַת מַעֲשֶׂה רֶלֶחַ שֶׁמֶן מִשְׁחַת־קֹדֶשׁ יִהְיֶה:

Farás com ele um óleo sagrado para unção, um perfume composto segundo a arte do perfumista; será um óleo sagrado para unção.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות ל, כה.

PARÁGRAFO 15

37 וכמארו"ל מה להלן באימה וביראה

O Talmud ensina que a Torá deve ser estudada com temor e reverência, como no Sinai. O maamar interpreta isso como significando que a revelação da Chochmá superior no Sinai está presente no estudo da Torá agora.

Berakhot 22a:4 ד"א: ברכות כ"ב א'

תנא: "והודעתם לבניך ולבני בןך", וכתוב בתורה "יום אשר עמדתי לפני ה' אלקיך בחורב", מה להלן באימה וביראה ובתת וכו'. אף כאן באימה וביראה ובתת וכו'.

Pois há um ensinamento: «E as farás saber a teus filhos e aos filhos de teus filhos» (Deut. 4:9), e continua: «O dia em que estiveste diante de D'us, teu D'us, em Horeb» (Deut. 4:10): assim como [os filhos de Israel estiveram em Horeb] com temor, medo, tremor e estremecimento, assim também aqui [ao ensinar a Torá] deve ser com temor, medo, tremor e estremecimento.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ברכות כב, א. נתבאר בבונה ירושלים סי קו. מאמרי אדה"צ הקצרים ע' שו. וראה לקמן מ, ד. סו, ב. לקו"ת נשא כב, ג. אוה"ת מטות ע' אירפה. ד"ה אשר ברא תשל"ט. כל הענין ליתא בהנחת הר"פ.

38 ואשים דברי בפך

"E coloquei Minhas palavras em tua boca": as palavras da Torá pronunciadas por uma pessoa são as próprias palavras de D'us, como no Sinai.

Isaiah 51:16 ט"ז: ישעיהו נ"א

ואשים דברי בפך ובצל ידי כסיתיך לנטע שמים וליסד ארץ ולאמר לציון עמי-אתה:

E pus as Minhas palavras na tua boca, e cobri-te com a sombra da Minha mão, para plantar os céus, lançar os fundamentos da terra e dizer a Sião: «Tu és o Meu povo».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישע"י נא, טז.

39 אנכי ה' אלקיך

O primeiro dos Dez Mandamentos, ouvido diretamente de D'us no Sinai; um exemplo de revelação total.

Exodus 20:2 ב"ב: שמות כ

אנכי ה' אלקיך אשר הוצאתיך מארץ מצרים מבית עבדים:

Eu sou D'us, teu D'us, que te tirei da terra do Egito, da casa da servidão.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 16

40 וירימה מצבה

Quando Yaakov fez sua aliança com Lavan, pegou uma pedra e a ergueu como uma coluna. O maamar usa a pala-

vra "ergueu" para mostrar que a coluna precisou primeiro ser elevada.

Genesis 31:45 מ"ה: ראשית ל"א

ויקח יעקב אבן וירימה מצבה:

Jacob tomou uma pedra e a ergueu como pilar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית לא, מה.

41 נעוץ סופן בתחלתן . . כידוע

Uma discussão adicional do princípio de que o fim está encravado no começo.

A NOTA DA KEHOT

ראה אוה"ת ואתחנן ע' פט. וראה לעיל א, ב.

PARÁGRAFO 17

42 כי הנה אבי

Discussão adicional sobre "meu pai" como Yitschac e sobre a declaração futura "Pois Tu és nosso pai".

A NOTA DA KEHOT

ראה אוה"ת תרומה ע' איתקכו. וראה גם באוה"ת כי תשא ע' איתתפו.

43 כי אתה אבינו

"Pois Tu és nosso pai, pois Avraham não nos conheceu." O maamar utiliza a interpretação dos Sábios de que, no futuro, Israel dirá isso a Yitschac.

Isaiah 63:16 ט"ז: ישעיהו ס"ג

כ"אתה אבינו כי אברהם לא ידענו וישראל לא יכירנו אתה ה' אבינו גאלנו מעולם שמה:

Pois tu és nosso Pai; Abraão não nos conhece, e Israel não nos reconhece; tu, D'us, és nosso Pai; nosso Redentor desde a eternidade é o teu nome.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישע"י סג, טז.

PARÁGRAFO 18

44 צחק עשה לי

As palavras de Sara no nascimento de Yitschac: "D'us me proporcionou riso; todo aquele que ouvir rirá comigo." O nome Yitschac é interpretado como riso e deleite no tempo futuro.

Genesis 21:6 ו"ו: ראשית כ"א

ותאמר שרה צחק עשה לי אלקים כל-השמע יצחק-לי:

E Sarah disse: «D'us me fez rir; todo aquele que o ouvir rirá de mim.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית כא, ו.

45 לשון עתיד שיתגלה בחיי התענוג העליון

Em Ki Sisa, o Tsemach Tsedek observa que isso precisa ser estudado, pois se diz que a terceira redenção virá pelo

mérito de Yaakov, enquanto aqui ela é ligada a Yitschac.

A NOTA DA KEHOT

ע' אוה"ת ויחי שצט, ב. וראה באוה"ת פ' כי תשא ע' איתתפז שצ"ע שהרי גאולה שלישית בזכות יעקב, וכאן כ' שבזכות יצחק ע"ש. בדי"ה כל שמעשיו מרובין תרנג' ע' ריו: "מבואר בת"א פ' ויצא דהוא בחי' צחוק ותענוג עליון שיתגלו לע"ל, וכמארו"ל במד"ר ר"פ אחרי, שמח אינו אלא ישמח ה' במעשיו עתיד הקב"ה לשמוח במעשיהן של צדיקים. שלע"ל דוקא יהי גילוי השמחה מבחי' הבירורים דעכשיו בבחי' אתכפא ואתהפכא". ע"ש.

PARÁGRAFO 19

46

צפור המדברת

A parábola do pássaro falante aparece ali, e este maamar se apoia nela.

A NOTA DA KEHOT

או"ת להה"מ (הוצאת קה"ת) פג, א. פו, ד. ועוד. ראה לקמן כה, ד. לקו"ת במדבר יט, ד. שלח מח, ד. שה"ש לו, א. תו"ח תולדות קנב, א. ויצא קסו, א. וישלח קצ, ג. שער האמונה עט, א. סה"מ תרכ"ו ע' שצ. סה"מ תע"ב ח"ב ע' תתקה. סה"מ תרמ"ג ע' קלג.

PARÁGRAFO 20

47

ויצא יעקב מבאר שבע וילך חרנה

Charan, destino da viagem de Yaakov, representa o mundo mais baixo e mais separado.

Genesis 28:10: "בראשית כ"ח: י"ד

וַיֵּצֵא יַעֲקֹב מִבְּאֵר שֶׁבַע וַיֵּלֶךְ חֲרָנָה:

E Jacob saiu de Beer-Sheba e dirigiu-se a Harā.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

48

נחר גרוני

"Estou exausto de tanto clamar; minha garganta está ressequida." O maamar relaciona nichar a Charan: a voz divina "secou" e ficou oculta.

Psalms 69:4: "תהלים ס"ט: ד"ד

יִנְעָמִי בְקֶרְאִי נַחַר גְּרוֹנִי כְּלוּ עֵינֵי מִיַּחַל לְאֵלָי:

Estou exausto de tanto clamar; minha garganta está seca; meus olhos desfalecem enquanto espero por meu D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים סט, ד. רש"י פ"י נחר יבש. וראה באבן עזרא ובמסורת ציון שם. ראה לקו"ת להאריז"ל פ' וישב. אוה"ת וארא ע' קעח.

49

נחר גרוני

Rashi explica nichar como "ressequida"; a nota da Kehot o cita, junto com Ibn Ezra e Metzudas Tziyon, nesse trecho.

Rashi on Psalms 69:4: "רש"י על תהלים ס"ט: ד"ד

נחר. יבש כמו (איוב ל"ל) חרה מני חורב: כלו עיני. כל תוחלת ממושכה קרויה כליון עינים כמו (דברים כ"ח: ל"ב) וכלות אליהם כל היום, מכלות עינים (ויקרא כ"ו: ט"ז) ועיני רשעים תכלינה (איוב י"א: כ'): "

«Ressecou-se». Heb. נחר, seco, como está escrito (Jó 30:30): «são queimados pelo calor». «Meus olhos desfalecem»: toda esperança prolongada é chamada «desfalecimento dos

olhos», como está escrito (Deut. 28:32): «e ansiarás por eles todo o dia». Do mesmo modo (Lev. 26:16): «que fazem os olhos desfalecer»; (Jó 11:20): «e os olhos dos ímpios desfalecerão».

On Your Way (Public Domain) • The Judaica Press complete Tanach with Rashi, translated by A. J. Rosenberg (CC-BY)

50

שנק' בחי' גרון שהוא קול כנודע

A nota o cita para a garganta como nível da voz.

A NOTA DA KEHOT

ראה ביאוה"ז להצ"צ כרך ב ע' תשסו.

51

נאלמתי דומי'

"Fiquei mudo em silêncio": a voz divina oculta no mundo da separação.

Psalms 39:3: "תהילים ל"ט: ג"ט

נֶאֱלַמְתִּי דוֹמִיָּה הֶחְשִׁיתִי מְשׁוּב וְכֹאכִי נִעְכָּר:

Fiquei mudo, em silêncio; calei-me, sem consolo, e minha dor foi contida.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים לט, ג.

PARÁGRAFO 21

52

במקום שבעלי תשובה עומדין

O Talmud diz que os penitentes estão num lugar onde os justos completos não podem estar. O maamar explica isso por meio do deleite causado pela transformação da escuridão.

Berachot 34b:22-23: "ברכות ל"ב: כ"ג-כ"ד

וּפְלִיגָא דְרַבִּי אֶבְהוּ, דְּאָמַר רַבִּי אֶבְהוּ: מְקוֹם שֶׁבְּעָלֵי תְּשׁוּבָה עוֹמְדִין — צְדִיקִים גְּמוּרִים אֵינֶם עוֹמְדִין, שְׁנֶאֱמַר: "שְׁלוֹם שְׁלוֹם לְרַחֵם וְלִקְרֹב". "לְרַחֵם" בְּרִישָׁא, וְהָדָר "לְקְרֹב". וְרַבִּי יוֹחָנָן אָמַר לָהּ: מֵאֵי "רַחֵם" — שֶׁהִיא רַחֵם מְדַבֵּר עֲבִירָה מַעֲיָקְרָא. וּמֵאֵי "קְרֹב" — שֶׁהִיא קְרֹב לְדָבָר עֲבִירָה, וְנִתְרַחֵק מִמֶּנּוּ הִשְׁתָּא.

Isto contraria a opinião de R. Abbahu, que disse: O lugar ocupado pelos penitentes não pode ser ocupado pelos perfeitamente justos, como está dito: «Paz, paz ao que está longe e ao que está perto» — primeiro «ao que está longe [de D'us] e depois «ao que está perto». Mas R. Johanan pode responder: O que significa «ao que está longe»? Àquele que esteve longe da transgressão desde o princípio; e o que significa «ao que está perto»? Àquele que esteve perto da transgressão e agora se afastou dela.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ברכות לד, ב. וראה הערת כ"ק אדמו"ר ז"ע בספר המאמרים תש"ט ע' 183.

53

יפה שעה אחת בתשובה

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

אבות ד, יז.

54 יפה שעה אחת בתשובה

A Mishná diz que uma hora de teshuvá e boas ações neste mundo é melhor do que toda a vida do Mundo Vindouro.

Pirkei Avot 4:17: "משנה אבות ד' ייז'":

הוא הנה אומר, יפה שעה אחת בתשובה ומעשים טובים בעולם הזה, מכל חיי העולם הבא. ויפה שעה אחת של קורת רוח בעולם הבא, מכל חיי העולם הזה:

Costumava dizer: uma hora de arrependimento e boas obras neste mundo é mais preciosa do que toda a vida do mundo vindouro; e uma hora de tranquilidade no mundo vindouro é mais preciosa do que toda a vida deste mundo.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

55 כמ"ש בזהר פי פנחס

A nota diz que, a partir daqui, a transcrição de Hanachos HaRap apresenta o maamar somente de forma resumida.

A NOTA DA KEHOT

רנא, ב ואילך. מכאן ואילך בהנחת הר"פ בקיצור.

56 גער חיי"ת קנה

"Repreende a fera do junco"; o Zohar interpreta chayas como a letra ches.

Psalms 68:31: "תהילים ס"ח:ל"א"

גער חית קנה עדת אבירים בעגלי עמים מתרפס ברצייקסר בור עמים קרבות יחפצו:

Reprime a besta dos canaviais, a multidão dos touros com os bezerros dos povos; cada um se submete oferecendo peças de prata. Ele dispersou os povos que se deleitam na guerra!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

57 באבוד רשעים רנה

"Quando os perversos perecem, há canto jubiloso": rinah surge quando o mal é transformado.

Proverbs 11:10: "משלי י"א:י"

בטוב צדיקים תעליץ קריה ובאבוד רשעים רנה:

Quando os justos prosperam, a cidade se alegra; e quando os ímpios perecem, há júbilo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

משלי יא, י.

58 (וזהו... לעמוד)

A nota diz que esse parêntese também aparece no manuscrito dos maamarim do Alter Rebe.

A NOTA DA KEHOT

מוסגר זה נמצא גם בכת"י מאמרי אדה"ו. הענין נמצא בהנחות הר"פ, אבל שם בלי מוסגר.

PARÁGRAFO 22

59 ואת רוח הטומאה אעביר

D'us promete remover da terra o espírito de impureza;

então não restará nada a refinar.

Zechariah 13:2: "זכריה י"ג:ב"

והיה ביום ההוא נאם ה' צבאות אכרית את שמות העצבים מן הארץ ולא יזכרו עוד וגם את הנביאים ואת רוח הטמאה אעביר מן הארץ:

E acontecerá naquele dia, diz D'us dos Exércitos, que apaguei da terra os nomes dos ídolos, e não serão mais lembrados; também farei desaparecer da terra os profetas e o espírito impuro.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

זכרי' יג, ב. ראה לקו"ת שה"ש לח, ד. וראה גם בשלח ב, א.

60 בחריש ובקציר תשבות... כמ"ש במ"א

"No arar e na colheita descansarás"; interpretado como o fim do trabalho de refinamento no futuro.

Exodus 34:21: "שמות ל"ד:כ"א"

ששת ימים תעבד וביום השביעי תשבת בחריש ובקציר תשבת:

Seis dias trabalharás, mas no sétimo dia descansarás; no tempo da lavra e da colheita, descansarás.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות לד, כא. ראה לקו"ת שה"ש לח, ד. בשלח ב, א.

PARÁGRAFO 24

61 ושבתי כו' אל בית אבי

O retorno de Yaakov à casa de seu pai é interpretado como o retorno de Charan a rinah, o deleite de Yitzchak.

Genesis 28:21: "בראשית כ"ח:כ"א"

ושבתי בשלום אל בית אבי והיה ה' לי לאלקים:

de modo que eu volte em paz à casa de meu pai, então D'us será o meu D'us,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 25

62 עושה שלום במרומיו

"Ele faz a paz em Suas alturas": D'us une forças celestiais opostas. O maamar usa isso para definir a paz como união dos opostos.

Job 25:2: "איוב כ"ה:ב"

המשל ופחד עמו עשה שלום במרומיו:

O domínio e o temor estão com Ele; Ele estabelece a paz nas Suas alturas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

איוב כה, ב.

63 שמיכאל שר של מים

O Midrash diz que Michael é da água e Gavriel do fogo, e que eles não se prejudicam porque D'us faz a paz entre eles.

Bamidbar Rabbah 12:8: "במדבר רבה י"ב:ח"

A NOTA DA KEHOT

במד"ר יב, ח. ראה לקמן סו, א.

PARÁGRAFO 26

64 שלום שלום לרחוק ולקרוב

“Paz, paz, para o distante e para o próximo”; a palavra repetida é entendida como dois tipos de paz, ascensão e descida.

ישעיהו נ"ז:ט"ט Isaiah 57:19

בֹּרָא נִיב שְׁפָתַיִם שְׁלוֹם לְרָחוֹק וְלִקְרוֹב אָמַר
וּרְפָאֵתִיו:

Paz, paz ao que está longe e ao que está perto, diz D'us, que cria o fruto dos lábios; e Eu o curarei.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישע"י נז, יט.

65 ב' בחי בחי שלום

A nota cita esse texto em relação aos dois níveis de paz discutidos aqui.

A NOTA DA KEHOT

ראה ד"ה פדה בשלום תשל"ח (סה"מ מלוקט ח"ב ע' יא) הערה 96.

PARÁGRAFO 27

66 שו"ה בעולמות — ואזי אשוב אל

Uma variante manuscrita: lê-se “então ele chegará a” em vez de “então voltarei a”.

A NOTA DA KEHOT

בבוכ 1824: ואזי אזי יבא אל.

67 וכחשכה כאורה

“A escuridão é como a luz” perante D'us; para Sua essência, as diferenças da cadeia dos mundos não existem.

תהילים קל"ט:י"ב Psalms 139:12

גַּם־חֹשֶׁךְ לֹא־יִחְשֶׁךְ מִמֶּךָ וְלִיְלָה כִּיּוֹם יָאִיר כְּחֹשֶׁךְ כְּאוֹרָה:

Nem mesmo as trevas são demasiado escuras para Ti; a noite brilha como o dia, as trevas são como a luz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 28

68 כי שמש ומגן הוי' אלקים

“Pois Havayá Elokim é sol e escudo”: Havayá é como o sol, e Elokim, o escudo que o cobre.

תהילים פ"ד:י"ב Psalms 84:12

כִּי שֶׁמֶשׁ וּמִגָּן ה' אֱלֹקִים יְהוָה וְכַבֹּד יְהוָה ה' לֹא יִמְנָע־טוֹב לַהֲלָכִים בְּתַמִּים:

Pois D'us é sol e escudo; D'us concede graça e glória; não negará bem algum aos que andam com retidão.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים פד, יב.

69

בחי נרתק לשם הוי'

A nota cita esse texto em relação a Elokim como cobertura para o Nome Havayá.

A NOTA DA KEHOT

ראה ד"ה קדושים תהיו תרנ"ז אות ג.

70

שו"ה ממש — ואז והיה

Uma variante manuscrita: lê-se “então será” em vez de “e então, ‘será’”.

A NOTA DA KEHOT

בבוכ 1824: ואזי אזי יהי'.

PARÁGRAFO 29

71 אבל לעתיד . . בחי שם הוי"ה יהי' אז בחי אלקים

A nota cita ali Torah Chaim 26d para uma formulação diferente dessa ideia.

A NOTA DA KEHOT

ראה ד"ה ושבתי בשלום תשל"ח (סה"מ מלוקט ח"ב ע' קצו) הערה 205 שמציין לתו"ח כו, ד ושם: “שהוי' יהי' בגילוי כמו שם אלקים”.

72

והאבן הזאת אשר שמתי מצבה

A pedra da coluna que será uma casa de Elokim; o maa-mar a interpreta como o mundo inferior tornando-se um recipiente para Havayá.

בראשית כ"ח:כ"ב Genesis 28:22

וְהָאֶבֶן הַזֹּאת אֲשֶׁר־שָׁמַתִּי מִצְבֵּה יְהוָה בֵּית אֱלֹקִים וְכָל אֲשֶׁר תִּתֵּן־לִי עֲשֹׂר אֲעֲשֶׂרְנָה לָּךְ:

e esta pedra que ergui por coluna será a casa de D'us; e de tudo o que me deres, certamente Te darei o dízimo».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 30

73

קיצור

A nota diz que o resumo não se encontra neste manuscrito.

A NOTA DA KEHOT

בבוכ 1824 ליתא. באוה"ת כרך ה תתנד, ב קיצורים אחרים: קיצור. (א) פי' צוה ישועות יעקב המשכ' ש"ע נהורין שלמעלה מהשתלשלות ע"י ויקח מאבני המקום והעלה אותן לבחי' סוכ"ע ע"י הוי"ד הנ"ל כלי הביטול, ואח"כ ושו"י יתי' קמא שהוא כמ"ש קמא אלומתי וגם נצבה עלי' אחר עלי' לבחי' י"ג ת"ד שהן בחי' יודיין וויין וכ"ז העלא'. (ב) ואח"כ בחי' המשכה ויצוק שמן להיות מה להלן כו', וכ"ז ביציאה מבאר שבע לבחי' חרן בחי' נפרדים ניהר גרונ'י, נאלמתי דומי' וכשמברר שם נעשה רנה בחי' יצחק. (ג) ועלי' והמשכה זו ע"י בחי' שלום ואזי יהי' הוי' נחשב בבחי' אלקים והאבן והאותיות יהיו כלים שיהי' בהן גילוי שם הוי' שנק' אז אלקים, ועוד יהי' עליו אחר עילוי בחי' עשר אעשרנו עד שיגיע לבחי' לך ממש.

74

וישם מראשותיו

Yaakov coloca as pedras à sua cabeceira; resumido como a reunião das letras em um único yud.

בראשית כ"ח:י"א:Genesis 28:11

וַיִּפְגַּע בַּמָּקוֹם וַיֵּלֶן שָׁם כִּי־בָא הַשָּׁמַשׁ וַיָּקַח מֵאֲבָנֵי הַמָּקוֹם וַיִּשֶׁם מֵרָאשָׁתוֹ וַיִּשְׁכַּב בַּמָּקוֹם הַהוּא:

E chegou ao lugar e passou ali a noite, porque o sol se havia posto; tomou uma das pedras do lugar, pô-la debaixo da cabeça e deitou-se naquele lugar para dormir.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

75

ובמ"ש ע"פ אבן ישראל

A nota diz que a explicação de "a pedra de Israel" aqui mencionada se encontra em Or HaTorah sobre Bereshis.

A NOTA DA KEHOT

ראה אוה"ת בראשית.

76

אבן ישראל

"De lá, o pastor, a pedra de Israel"; o parêntese remete ao que é explicado em outro lugar sobre esse versículo.

בראשית מ"ט:כ"ד:Genesis 49:24

וַתֵּשֶׁב בְּאֵיתוֹ קִשְׁתּוֹ וַיִּפְּזוּ זְרָעֵי יָדָיו מִיָּדָי אֲבִיר יַעֲקֹב מִשֶּׁם רָעָה אֲבִן יִשְׂרָאֵל:

Mas o seu arco permaneceu firme, e os braços de suas mãos se tornaram ágeis, pelas mãos do Poderoso de Jacó, de lá, do Pastor, da Pedra de Israel,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

77

מה להלן באימה ויראה אף כאן באימה ויראה

O ensinamento do Talmud de que a Torá deve ser estudada com o temor de Sinai, aqui resumido.

ברכות כ"ב א:ד'Berakhot 22a:4

דַּתְנִינֵי: "וְהוֹדַעְתֶּם לְבָנֵיךָ וּלְבָנֵי בְנֵיךָ", וְכַתִּיב בְּתֹרִיהַ "יּוֹם אֲשֶׁר עָמַדְתָּ לִפְנֵי ה' אֱלֹהֶיךָ בְּחוֹרֵב", מֶה לְהֵלֵן בְּאִימָה וּבִירְאָה וּבְרִתָּהּ וּבְזִיעַ, אֵף כָּאֵן בְּאִימָה וּבִירְאָה וּבְרִתָּהּ וּבְזִיעַ.

Pois há um ensinamento: «E as farás saber a teus filhos e aos filhos de teus filhos» (Deut. 4:9), e continua: «O dia em que estiveste diante de D'us, teu D'us, em Horeb» (Deut. 4:10): assim como [os filhos de Israel estiveram em Horeb] com temor, medo, tremor e estremecimento, assim também aqui [ao ensinar a Torá] deve ser com temor, medo, tremor e estremecimento.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

78

כי אתה אבינו

O que Israel dirá a Yitschac no futuro.

ישעיהו ס"ג:ט"ז:Isaiah 63:16

כִּי־אַתָּה אֲבִינוּ כִּי אֲבִרְהֶם לֹא יִדְעֵנוּ וְיִשְׂרָאֵל לֹא יִפְרִינֵנו אֶתָּה ה' אֲבִינוּ גִּאֲלֵנוּ מֵעוֹלָם שְׁמֶךָ:

Pois tu és nosso Pai; Abraão não nos conhece, e Israel não nos reconhece; tu, D'us, és nosso Pai; nosso Redentor desde a eternidade é o teu nome.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

79

נחר גרוני

A garganta ressequida, ligada a Charan e aqui também ao estreito de Mitsrayim.

תהילים ס"ט:ד'Psalms 69:4

יָגַעְתִּי בְקָרְאִי נַחַר גְּרוֹנִי כָּלֹ עֲיִנִי מִיַּחַל לְאֵלֶיךָ:

Estou exausto de tanto clamar; minha garganta está seca; meus olhos desfalecem enquanto espero por meu D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

80

לרחוק ולקרוב

Os dois tipos de paz, para o distante e para o próximo.

ישעיהו נ"ז:י"ט:Isaiah 57:19

בּוֹרָא נֵיב שְׁפָתַיִם שְׁלוֹם שְׁלוֹם לְרָחוֹק וּלְקָרוֹב אָמַר וּרְפָאֵתִיו:

Paz, paz ao que está longe e ao que está perto, diz D'us, que cria o fruto dos lábios; e Eu o curarei.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

81

צחוק עשה לי אלקים

As palavras de Sarah, que relacionam o riso, Yitschac, ao Nome Elokim.

בראשית כ"א:6'Genesis 21:6

וַתֹּאמֶר שָׂרָה צָחַק עָשָׂה לִי אֱלֹהִים כִּלְהִשְׁמֹעַ יְצַחֲקֵלִי:

E Sarah disse: «D'us me fez rir; todo aquele que o ouvir rirá de mim.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



Likkutei Torah

A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Hebrew text of Torah Ohr and Likkutei Torah and their marei mekomos (“Sources and References”, including the Rebbe’s notes): © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Traduzido da edição em inglês de likuteitorah.com. Tradução: CC BY 4.0. Explicações e notas das fontes: CC BY-NC 4.0.

Fontes citadas, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Sefer Etz Chaim (Public Domain); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); On Your Way (Public Domain); The Judaica Press complete Tanach with Rashi, translated by A. J. Rosenberg (CC-BY); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY).

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a “Parashá chassídica”, sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/torah-ohr/vayeitzei/1/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ״ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzhak